



## SUMMARY

Each communicative text contains a specific message that is transmitted from the Source to the Recipient. This is information that should be clear for the Recipient. Perceiving the received information, thus the Recipient enters into certain personal relationship with the text, the so-called pragmatic relationship. Such relationship can be radically different. They can have a predominantly intellectual meaning, when the Text is only a source of information for the Recipient about some events that do not concern him personally and they are not of great interest to him. At the same time, the obtained information can have an intensive effect on the Recipient. It can concern his feelings, evoke certain emotions and motivate him to various actions.

Problems of text-interviews researching were considered in works of domestic and foreign researchers – L. L. Slavova, I. L. Mikhailin, J. I. Nazarenko, D. Titarenko, O. Titarenko, S. Kvale, E. P. Havrilov, N. V. Yashina, V. V. Sichenkov, V. A. Yadov.

The **topicality of this work** is due to the need to study the pragmatic potential of the text, as well as the features of the English texts translation or interviews in Ukrainian and the optimal reproduction of pragmatic characteristics of the text. After all, in recent years, linguistic research of text-interviews has been described by the increasing commitment of researchers to the analysis of discursive interviews based on the interaction of its participants. Therefore, text-interviews have recently been considered exceptional sources and they are often used as an object in research.

The **object** of the thesis is the pragmatic and structural-compositional features of the interview texts of Megan Markle with Oprah Winfrey and Princess Diana with Martin Bashir.

The **subject** of the thesis is the realization of structural-compositional and pragmatic features of interview texts in translation.

The **purpose** of the master's thesis is to establish the semantic-compositional and pragmatic features of interview texts in the modern English-language press, as well as their translation into the target language.

The purpose of the study involves solving the following **objectives**:

- define the concept of «pragmatics» as a science
- identify the structural and compositional classification of the text-interview
- consider the linguistic and pragmatic features of the text-interview
- reveal the specifics participants interaction of the discourse in the text-interviews and to describe the tactics and strategies of the interviewer and respondent
- reveal the role of verbal and nonverbal components in the researched text-interviews
- consider the political text-interview in the modern English press and identify its types
- establish adequate ways of translating English text-interview

The **research materials** are the English-language text-interviews of Meghan Markle and Oprah Winfrey and Princess Diana with Martin Bashir.

The ability of the text to produce a similar communicative effect, to provoke the Recipient's pragmatic attitude to the message, in other words, to implement pragmatic influence on the Recipient of information, is called the pragmatic aspect or pragmatic potential (pragmatics) of the text.

One such important pragmatic text is the interview. Obviously, there are many types of interviews, and they are all interesting and special in their own way, but whatever the interview, it is a pragmatic type of text that has informational or problematic characteristics. In the translation of the interview we have two main tasks:

1. Find out the respondent's opinion on a particular situation, his views, assessments and interesting details from his field of activity.
2. Compose a psychological portrait of the respondent, through detailed observation of his emotions, facial expressions, gestures, reactions, and it is important to be aware of his biography, through pragmatic analysis.

When translating an English text interview, it is important to consider the respondent's language skills, as well as all his / her utterances, emotional exclamations, dialect, emotional reaction and, if possible, intonation.

English-language text-interviews are translated: descriptive method, equivalent method, transliteration, transcribing, combined renomination etc. Also we can use addition, omission, substitution, partitioning and transposition.

The general conclusions formulate the results of the research, generalize the features for translating English-language text-interview and ways of their transfer from English to Ukrainian.

**Keywords:** text, interview, pragmatics, translation, analysis.

### АНОТАЦІЯ

Кожен комунікативний текст містить певне повідомлення, що передається від Джерела до Отримувача. Це інформація, що повинна бути зрозуміла для Отримувача. Сприймаючи отриману інформацію, Отримувач тим самим вступає в певні особистісні відносини до тексту, так звані прагматичні відносини. Такі відносини можуть мати кардинально різний характер. Вони можуть мати переважно інтелектуальний сенс, коли текст для Отримувача є лише джерелом відомостей про якісь події, що його особисто не стосуються і які не представляють для нього великого інтересу. В той самий час отримана інформація може надати глибокий вплив на Отримувача. Вона може торкнутись його почуттів, визвати певні емоції та спонукати до різноманітних дій.

Проблеми дослідження текстів-інтерв'ю розглядалися у працях вітчизняних та зарубіжних дослідників – Л.Л. Славова, І.Л. Михайлин, Г.І. Назаренко, Д. Титаренко, О. Титаренко, С. Квале, Е. П. Гаврилов, Н. В. Яшина, В. В. Сиченков, В. А. Ядов.

**Актуальність** даної роботи зумовлюється необхідністю вивчення прагматичного потенціалу тексту, а також особливостей перекладу англійських текстів або ж інтерв'ю українською мовою та про оптимальне відтворення прагматичних характеристик тексту. Адже в останні роки лінгвістичні дослідження текстів-інтерв'ю описуються збільшенням прихильності дослідників до аналізу дискурсивного інтерв'ю, що базується на взаємодійні його співучасників. Тому за останній час тексти-інтерв'ю

вважаються винятковими джерелами і досить часто використовуються як об'єкт у науково-дослідних роботах.

**Об'єктом** нашого дослідження є прагматичні та структурно-композиційні особливості текстів-інтерв'ю Меган Маркл з Опрою Вінфрі та Принцеси Діани з Мартіном Баширом.

**Предметом** дослідження є реалізація структурно-композиційних та прагматичних особливостей текстів-інтерв'ю при перекладі.

**Мета роботи** полягає у встановленні семантично-композиційних та прагматичних особливостей текстів-інтерв'ю у сучасній англomовній пресі, а також їх перекладі на цільову мову.

**Мета дослідження** передбачає вирішення таких завдань:

- розглянути поняття «прагматика» як науки;
- виявити структурно-композиційну класифікацію тексту-інтерв'ю;
- розглянути лінгвістичні та прагматичні особливості текстів-інтерв'ю;
- розкрити специфіку взаємодії учасників дискурсу в текстах-інтерв'ю та описати тактики та стратегії інтерв'юера і респондента;
- розкрити роль вербального та невербального компонента в досліджуваних текстах-інтерв'ю;
- розглянути політичний текст-інтерв'ю у сучасній англomовній пресі та визначити його види;
- встановити адекватні шляхи перекладу англomовних текстів-інтерв'ю

**Матеріалом** дослідження слугували англomовні тексти-інтерв'ю Меган Маркл з Опрою Вінфрі та Принцеси Діани з Мартіном Баширом.

Здатність тексту виробляти подібний комунікативний ефект, викликати у Отримувача прагматичні відносини до повідомлення, іншими словами, здійснювати прагматичний вплив на Отримувача інформації, називається прагматичним аспектом або ж прагматичним потенціалом (прагматикою) тексту.

Одним з таких важливих прагматичних текстів є інтерв'ю. Очевидно, що видів інтерв'ю є багато, і всі вони цікаві та особливі по-своєму, але яким би не

було інтерв'ю, воно є прагматичним типом тексту, що має інформаційну або ж проблемну характеристику. У перекладі інтерв'ю ми маємо дві головних задачі:

1. Дізнатись думку респондента на ту чи інші ситуацію, його погляди, оцінки та цікаві подробиці з його сфери діяльності.

2. Скомпонувати психологічний портрет респондента, завдяки детальному спостереженню за його емоціями, мімікою, жестами, реакцією, а також обов'язково важливо бути обізнаним в його біографії, тобто завдяки прагматичному аналізу.

При перекладі англomовного тексту-інтерв'ю важливо враховувати мовний характер респондента, а також всі його висловлювання, емоційні вигуки, діалект, емоційну реакцію та, якщо це можливо, інтонацію.

Англomовні тексти-інтерв'ю перекладаються: описовим методом, еквівалентним методом, транслітерацією, транскрибуванням, комбінованою реномінацією тощо. Також ми можемо використовувати додавання, вилучення, заміну членів речення, членування речень та перестановку в реченні.

У загальних висновках формулюються результати дослідження, узагальнюються особливості перекладу англomовного тексту-інтерв'ю та шляхи їх передачі з англійської мови на українську.

**Ключові слова:** текст, інтерв'ю, прагматика, переклад, аналіз.

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	3
<b>РОЗДІЛ 1. ПРАГМАТИЧНІ ТА СТРУКТУРНО-КОМПОЗИЦІЙНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕКСТІВ-ІНТЕРВ'Ю</b> .....	8
1.1. Прагматика як наука про ефективне мистецтво спілкування.....	8
1.2. Прагматичні та семантико-композиційні характеристики текстів-інтерв'ю.....	19
1.3. Політичне інтерв'ю як особливий вид аргументативного дискурсу.....	25
1.4. Види текстів-інтерв'ю та їх лінгвістично-прагматичні особливості.....	31
Висновки до Розділу 1.....	41
<b>РОЗДІЛ 2. РЕАЛІЗАЦІЯ ЛІНГВОПРАГМАТИЧНОГО ПОТЕНЦІАЛУ ТЕКСТІВ-ІНТЕРВ'Ю ПРИ ПЕРЕКЛАДІ</b> .....	44
2.1.Інтерв'ю-монолог Меган Маркл та Принцеси Діани: спільне та розбіжне у перекладі.....	44
2.2. Інтерв'ю-діалог Меган Маркл та Принцеси Діани: спільне та розбіжне у перекладі.....	59
2.3.Інформаційне інтерв'ю Меган Маркл та Принцеси Діани: спільне та розбіжне у перекладі.....	72
2.4.Авторське інтерв'ю Меган Маркл та Принцеси Діани: спільне та розбіжне у перекладі.....	82
Висновки до Розділу 2.....	87
<b>ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ</b> .....	90
<b>ПЕРЕЛІК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</b> .....	94
<b>ДОДАТКИ</b> .....	99

## ВСТУП

Кожен комунікативний текст містить певне повідомлення, що передається від Джерела до Отримувача. Це інформація, що повинна бути зрозуміла для Отримувача. Сприймаючи отриману інформацію, Отримувач тим самим вступає в певні особистісні відносини до тексту, так звані прагматичні відносини. Такі відносини можуть мати кардинально різний характер. Вони можуть мати переважно інтелектуальний сенс, коли текст для Отримувача є лише джерелом відомостей про якісь події, що його особисто не стосуються і які не представляють для нього великого інтересу. В той самий час отримана інформація може надати глибокий вплив на Отримувача. Вона може торкнутись його почуттів, визвати певні емоції та спонукати до різноманітних дій.

Проблеми дослідження текстів-інтерв'ю розглядалися у працях вітчизняних та зарубіжних дослідників – Л.Л. Славова, І.Л. Михайлин, Г.І. Назаренко, Д. Титаренко, О. Титаренко, С. Квале, Е. П. Гаврилов, Н. В. Яшина, В. В. Сиченков, В. А. Ядов.

**Актуальність** даної роботи зумовлюється необхідністю вивчення прагматичного потенціалу тексту, а також особливостей перекладу англійських текстів або ж інтерв'ю українською мовою та про оптимальне відтворення прагматичних характеристик тексту. Адже в останні роки лінгвістичні дослідження текстів-інтерв'ю описуються збільшенням прихильності дослідників до аналізу дискурсивного інтерв'ю, що базується на взаємодіянні його співучасників. Тому за останній час тексти-інтерв'ю вважаються винятковими джерелами і досить часто використовуються як об'єкт у науково-дослідних роботах.

**Зв'язок роботи з науковими програмами, планами, темами.** Магістерська робота пов'язана з проблематикою наукової теми кафедри германської філології та перекладознавства «Проблеми лексико-граматичної семантики, прагматики та стилістики в когнітивно-дискурсивній парадигмі».

**Об'єктом** нашого дослідження є прагматичні та структурно-композиційні особливості текстів-інтерв'ю Меган Маркл з Опрою Вінфрі та Принцеси Діани з Мартіном Баширом.

**Предметом** дослідження є реалізація структурно-композиційних та прагматичних особливостей текстів-інтерв'ю при перекладі.

**Мета роботи** полягає у встановленні семантично-композиційних та прагматичних особливостей текстів-інтерв'ю у сучасній англомовній пресі, а також їх перекладі на цільову мову.

**Мета дослідження** передбачає вирішення таких завдань:

- розглянути поняття «прагматика» як науки;
- виявити структурно-композиційну класифікацію тексту-інтерв'ю;
- розглянути лінгвістичні та прагматичні особливості текстів-інтерв'ю;
- розкрити специфіку взаємодії учасників дискурсу в текстах-інтерв'ю та описати тактики та стратегії інтерв'юера і респондента;
- розкрити роль вербального та невербального компонента в досліджуваних текстах-інтерв'ю;
- розглянути політичний текст-інтерв'ю у сучасній англомовній пресі та визначити його види;
- встановити адекватні шляхи перекладу англомовних текстів-інтерв'ю

**Матеріалом** дослідження слугували англомовні тексти-інтерв'ю Меган Маркл з Опрою Вінфрі та Принцеси Діани з Мартіном Баширом.

**Методи** дослідження визначаються метою та завданнями роботи. Вирішення поставлених завдань здійснюється в основному через описово-аналітичний метод, лінгвопрагматичний метод аналізу висловлювань та термінів (тобто максимально точно передати думку респондента у перекладі текстів-інтерв'ю).

**Положення, що виносяться на захист:**

1. Здатність тексту виробляти подібний комунікативний ефект, викликати у Отримувача прагматичні відносини до повідомлення, іншими словами, здійснювати прагматичний вплив на Отримувача інформації, називається

прагматичним аспектом або ж прагматичним потенціалом (прагматикою) тексту.

2. У словнику поняття інтерв'ю визначається як певна розмова на радіо, телебаченні або ж публікація у газеті журналіста з діячем певної категорії. Метою інтерв'ю є отримання інформації від учасника для її публікування у різноманітних засобах масової інформації. Значення інтерв'ю полягає у реальному спілкуванні між людьми, щоб дізнатись думку на ті чи інші речі, оцінку на поточні події у світі або ж деталі вчинків людини, у якої беруть інтерв'ю.

3. Інтерв'ю розподіляють на декілька головних типів:

- вільне інтерв'ю – це діалог, що може тривати від години до декількох годин, у ході якого журналіст може ставити різноманітні запитання, але без різких поворотів інтерв'ю та уточнень, задля комфортного дискурсу. У цій бесіді інтерв'юер може гнучко та непомітно вивести респондента на потрібну йому тему, задля того, щоб дізнатися більше інформації про його життя, погляди та оцінку на певні ситуації;

- напівстандартизоване інтерв'ю характеризується списком обов'язкових та, у контексті, можливих запитань;

- стандартизоване інтерв'ю визначається наявністю певного плану, у якому порядку мають йти запитання, а також журналіст обов'язково повинен мати варіанти можливих відповідей респондента.

4. Задля того, щоб донести інформацію до публіки у найкращому вигляді, існує декілька видів інтерв'ю:

- інтерв'ю-монолог (*monologue interview*) – Під час такого інтерв'ю завжди очікується розгорнута відповідь респондента на поставлене запитання від інтерв'юера. Кивком голови, або ж певним жестом журналіст дає зрозуміти респонденту, що готовий слухати його далі. Таким чином, респондент починає вдаватись в деталі та говорити надзвичайно важливу для нього інформацію. Тому зазвичай, інтерв'ю-монолог складається з розгорнутих відповідей на

запитання, коментарі з приводу певних ситуацій, а також з «міркувань вголос», в той час коли журналіст не втручається в монолог;

- інтерв'ю-діалог (*dialogical interview*) – Таке інтерв'ю представляє собою дискурс за такою схемою як «питання-відповідь». Під час інтерв'ю-діалогу також можна отримати багато потрібної інформації, завдяки додатковим або ж уточнюючим запитанням. Ці питання розкривають респондента ще більше як особистість, адже він розповідає про себе дедалі більше фактів, різноманітних нюансів та історій, які можуть знадобитись журналісту для продовження більш поглибленого інтерв'ю;

- інтерв'ю-полілог (*polylogue interview*) – Це інтерв'ю, яке відбувається між декількома персонами на одну тему. Таке інтерв'ю передбачає те, що респонденти будуть висловлювати свою думку на конкретну тему, доповнюватимуть одне одного. Також це передбачає отримання об'ємної інформації, що дає змогу зрівняти погляди та думки респондентів і подати цей текст-інтерв'ю публіці.

5. При аналізуванні та перекладі текстів-інтерв'ю ми застосували еквівалентний спосіб перекладу різноманітних ідіом, сталих англомовних виразів та метафор. Також в нашому дослідженні ми використовували певну кількість трансформацій, а саме: конкретизація (уточнення), зовнішнє та внутрішнє членування (*inner/outer partitioning*), заміна членів речення (*substitution*), перестановка (*transposition*), додавання (*addition*), вилучення (*omission*).

**Наукова новизна** роботи полягає у детальному перекладі та аналізуванні лінгвопрагматичним методом вербальної та невербальної комунікації між респондентом та інтерв'юером.

**Теоретичне значення** дослідження одержаних результатів зумовлено тим, що вони дозволяють встановити специфіку сучасного англомовного дискурсу в галузі текстів-інтерв'ю та варіативність їх комунікативних зразків з огляду на прагматичні параметри й мовні маркери їхньої маніфестації. Розкриття комунікативно-прагматичних механізмів побудови й інтерпретації

текстів-інтерв'ю сприяє поглибленню теорії прагматичного аналізу аргументативного дискурсу.

**Практична цінність** дослідження визначається тим, що його матеріали можна використати у теоретичних курсах із комунікативної лінгвістики, у спецкурсах із теорії дискурсу й теорії та практики перекладу, у процесі викладання англійської мови студентам закладів вищої освіти.

**Апробація роботи.** Результати роботи обговорювались на III Міжнародній науково-практичній конференції «Філософія мови та нові тенденції в перекладознавстві й лінгвістиці», 2 квітня 2021 року, у м. Київ та опубліковано статтю «Роль прецедентного тексту в міжкультурній комунікації» // Збірник матеріалів III Міжнародної науково-практичної конференції «Філософія мови та нові тенденції в перекладознавстві й лінгвістиці», Київ, 2021. Ч. 2 С. 33-39

**Структура роботи.** Робота складається зі вступу, 2 розділів, висновків та списку використаних джерел. Основний зміст дослідження викладено на 94 с. Повний обсяг дослідження – 103 с.

У **вступі** обґрунтовано актуальність теми, сформульовано мету та конкретні завдання дослідження, його наукову новизну, теоретичне значення та практичну цінність, визначено матеріал, джерела дослідження, його методи.

У **першому розділі** висвітлено поняття «прагматика» як науки та встановлено особливості перекладу англомовних текстів-інтерв'ю.

У **другому розділі** досліджуються фрагменти англомовних текстів-інтерв'ю Меган Маркл з Опрою Вінфрі та інтерв'ю Принцеси Діани з Мартіном Баширом, здійснюється їх переклад та лінгвопрагматичний аналіз.

У **Загальних висновках** підведено підсумки дослідження роботи.

**Перелік використаних джерел** нараховує 37 праць зарубіжних та вітчизняних вчених, 6 джерел довідкової літератури та 12 джерел ілюстративного матеріалу.

# РОЗДІЛ 1. ПРАГМАТИЧНІ ТА СТРУКТУРНО-КОМПОЗИЦІЙНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕКСТІВ-ІНТЕРВ'Ю В СУЧАСНІЙ АНГЛОМОВНІЙ ПРЕСІ

## 1.1. Прагматика як наука про ефективне мистецтво спілкування

Кожен комунікативний текст містить певне повідомлення, що передається від Джерела до Отримувача. Це інформація, що повинна бути зрозуміла для Отримувача. Сприймаючи отриману інформацію, Отримувач тим самим вступає в певні особистісні відносини до тексту, так звані прагматичні відносини. Такі відносини можуть мати кардинально різний характер. Вони можуть мати переважно інтелектуальний сенс, коли текст для Отримувача є лише джерелом відомостей про якісь події, що його особисто не стосуються і які не представляють для нього великого інтересу. В той самий час отримана інформація може надати глибокий вплив на Отримувача. Вона може торкнутись його почуттів, визвати певні емоції та спонукати до різноманітних дій [23].

Здатність тексту виробляти подібний комунікативний ефект, викликати у Отримувача прагматичні відносини до повідомлення, іншими словами, здійснювати прагматичний вплив на Отримувача інформації, називається прагматичним аспектом або ж прагматичним потенціалом (прагматикою) тексту [10].

Прагматичний потенціал тексту є результатом вибору Джерелом змісту повідомлення і способу його мовного вираження. У відповідності зі своїм комунікативним наміром Джерело відбирає мовні одиниці для передачі інформації, що володіють необхідним значенням, як конотативним, так і предметно-логічним, а також використовує їх у вислові таким чином, щоб встановити смисловий зв'язок. В результаті текст набуває певного прагматичного потенціалу, тобто можливість здійснити комунікативний вплив на Отримувача [23].

Прагматичний потенціал тексту визначається змістом і формою повідомлення та існує окремо від творця тексту. Бувають випадки, що прагматика тексту співпадає з комунікативним наміром Джерела не повністю. Прагматика тексту представляє собою об'єктивну сутність, що призначена для сприйняття та аналізу.

Прагматичне відношення Отримувача до тексту залежить не лише від прагматики тексту, а й від того, що собою представляє Отримувач: його особистість, фонові знання, попередній досвід, психічний стан та інші особливості. Аналіз прагматики тексту дає можливість лише імовірно передбачити потенційний комунікативний ефект тексту по відношенню до типового Отримувача [9, с. 209-210].

Здійснення прагматичного впливу на Отримувача інформації є найважливішою частиною будь-якої комунікації. Встановлення необхідного прагматичного відношення Отримувача при перекладі до повідомлення, що передається, залежить від вибору перекладача мовних засобів при створенні перекладу тексту. Вплив на хід та результат перекладацького процесу, необхідність відтворити прагматичний потенціал оригіналу та прагнення забезпечити бажаний вплив на Отримувача перекладу, називається прагматичним аспектом або прагматикою перекладу.

Перекладач, що виступає на першому етапі перекладацького процесу в ролі Отримувача оригіналу, старається відтворити якнайбільше інформації, що міститься у тексті. Для цього перекладач повинен володіти тими ж фоновими знаннями, які мають носії вихідної мови. Результатом успішного виконання функцій перекладача є повне ознайомлення з історією, культурою, літературою, звичаями, сучасним життям та іншими реаліями народу, що спілкуються іноземною мовою [23].

Як і в будь-якого Отримувача оригіналу, у перекладача з'являється власне особистісне ставлення до повідомлення, що передається. В якості мовного посередника в міжмовній комунікації, перекладач повинен прагнути до того, щоб це особистісне відношення не здійснило ніякого впливу на

точність відтворення в перекладі тексту оригіналу. В цьому сенсі перекладач повинен бути прагматично нейтральним.

На другому етапі перекладацького процесу перекладач прагне забезпечити розуміння вихідного повідомлення Отримувачем перекладу. Він враховує, що Отримувач перекладу належить до іншої мовної групи, ніж Отримувач оригіналу, володіє іншими знаннями та життєвим досвідом, має іншу історію та культуру. В тих випадках, коли подібні розбіжності можуть перешкоджати повноцінному розумінню вихідного повідомлення, перекладач усуває ці перешкоди, вносячи в текст перекладу певні необхідні зміни [10].

Відсутність перекладу необхідних фонових знань в Отримувача викликає необхідність у виразності передбаченої інформації, вносячи у текст перекладу відповідні доповнення та пояснення. Особливо часто це відбувається при використанні в оригіналі власних імен, географічних назв та найменувань різного роду культурно-побутових реалій [13].

Додавання пояснюючих елементів може знадобитися і при передачі назв різного роду установ та фірм. Аналогічні додавання забезпечують розуміння назв всіляких реалій, пов'язаних з особливостями побуту та життя іноземного мовного колективу. Додавання позбавляє читача від необхідності ламати собі голову над значеннями різноманітних визначень. В деяких випадках необхідна додаткова інформація може бути написана в спеціальній примітці до тексту перекладу [14].

Необхідність забезпечити адекватне розуміння повідомлення, що передається, для Отримувача перекладу, може змусити перекладача замінити незрозумілий елемент вихідного повідомлення додатковою інформацією, яка лише передбачалась в оригіналі, але була цілком очевидною для Отримувача оригіналу. Таким чином, імпліцитна інформація в оригіналі стає експліцитною в перекладі.

Відтворення прагматичного потенціалу в перекладі може викликати необхідність застосування прийому конкретизації, заміни слова з загальним

значенням слова або словами з більш вузьким, конкретним значенням, що розкриває Отримувачу перекладу суть даного явища [23, с. 210-212].

Експресивно-прагматична конкретизація поєднує в собі емоційне забарвлення з логічною основою. Прагматична основа конкретизації при перекладі потребує закінченості думки, що виражена різноманітними образними засобами [25, с. 141].

Вказаний спосіб зміни тексту перекладу з ціллю забезпечити Отримувачу перекладу адекватне розуміння повідомлення, використовується перекладачем без урахування особливостей окремого Отримувача або ж групи отримувачів. При перекладі враховується сприйняття тексту на базі фонових знань, культурно-історичних особливостей та певних реалій того чи іншого народу, але ніяк не особистісних характеристик.

Але також, відтворюючи прагматичний потенціал оригіналу, перекладач може орієнтуватись на конкретну групу Отримувачів перекладу, що володіють певними знаннями в тій області, про яку річ йде в оригіналі. Разом з тим, є вірогідність, що та група Отримувачів з великою легкістю зможуть зрозуміти повідомлення. Орієнтуючись на подібну групу Отримувачів дозволяє перекладачеві скоротити кількість прагматичних роз'яснень в перекладі [14].

З другої сторони, якщо переклад розрахований для групи Отримувачів, рівень знань яких нижче більшості читачів, відносно велика частина інформації може бути незрозумілою та перекрученою, і внаслідок цього кількість пояснень і уточнень в перекладі зростає.

Прагматичні проблеми перекладу пов'язані з жанровими особливостями та типом Отримувачів, для яких він призначається. З істотними труднощами при передачі прагматичного потенціалу оригіналу стикаються перекладачі художньої літератури. Твори художньої літератури на будь-якій мові, перш за все, для тих людей, які вважаються носіями. Але більшість літератури мають велику цінність і тому перекладаються на інші мови. Разом із тим, в творах художньої літератури часто зустрічається опис певних фактів та подій, що пов'язані з історією даного народу, а також різноманітні літературні асоціації,

побут, звичаї, найменування національних страв, предмети одягу та ін. Все це потребує внесення прагматичних виправлень для забезпечення адекватного розуміння тексту Отримувачем перекладу [18].

Значно рідше виникає необхідність прагматичних виправлень в перекладі науково-технічних матеріалів, що розраховані на спеціалістів, які розуміються в тій чи іншій області та володіють приблизно однаковими фоновими знаннями у всіх країнах. Такі повідомлення однаково добре розуміють вчені, що знають декілька іноземних мов, і потребують розуміння лише в назвах фірм, національних одиниць виміру і таке інше [23].

Зазвичай проблеми з прагматичним аспектом виникають в текстах, що призначені для Отримувача іншої мовної групи. Це можуть бути різноманітні інформаційні матеріали, що адресовані іноземній аудиторії, наприклад реклама певних товарів, що йдуть на експорт. В написанні такого роду тексту автором повинні враховуватись пізнання іноземного читача. В таких випадках завдання для перекладача полегшується, адже йому не потрібно забезпечувати розуміння повідомлення Отримувачем перекладу, так як це вже здійснив автор оригіналу. Але іноді перекладачеві, що володіє відомостями про іноземну аудиторію, приходиться вносити певні корективи в текст, з урахуванням його прагматичного аспекту. В таких випадках, перекладач орієнтується на розуміння Отримувача перекладу і виконує перебудову тексту, що грає вирішальну роль в процесі міжмовної комунікації [25].

Соціолінгвістичні фактори також грають важливу роль в забезпеченні прагматичної адекватності перекладу. В оригіналі тексту можуть використовуватись територіально-діалектні та соціально-діалектні форми. В зв'язку з цим, в Отримувача перекладу можуть виникнути додаткові труднощі з розумінням повідомлення [1].

Територіальні діалекти іноземних мов, зазвичай, не передаються в перекладі, адже використання подібних форм в оригіналі може мати двояке значення. З однієї сторони, якщо повністю весь текст оригіналу написаний на певному діалекті іноземної мови, в цьому випадку діалект виступає як засіб

спілкування, що використовується Джерелом. Тому перекладач, який здійснює переклад такого тексту повинен добре володіти даним діалектом [5].

З другої сторони, діалектні форми вживаються в текстах (зазвичай, це художня література) задля характеристики персонажів, їх ідентифікації як жителів окремих районів, де говорять на даному діалекті. В цьому випадку передача діалектних особливостей іноземної мови в перекладі не буде мати особливого значення, адже для Отримувача перекладу це не грає важливої ролі та сама передача діалекту буде безглуздою, адже це не виконує ніякої ідентифікаційної функції.

Територіальні діалекти тісно пов'язані з соціальною характеристикою їх носіїв, тому в цьому випадку їх використання в оригіналі вказує на належність даного персонажа до певної соціальної групи. Іншими словами, вони виконують функцію соціального діалекту, який дає повну характеристику мови персонажів певної соціальної або професійної групи людей [6].

Лінгвістичні особливості соціального діалекту мають більш нелокальну характеристику, адже в багатьох народах є певні соціальні групи або ж професії з власним діалектом. Передача додаткової інформації, яка містить елементи соціального діалекту в оригіналі виявляється можливою в перекладі. Тому перекладач має можливість передати соціальний діалект певної іноземної професії, за допомогою соціального діалекту, що використовується в мові перекладу представниками тієї ж професії. Для перекладача полегшенням в роботі є те, що соціальний діалект відрізняється лише окремими мовними особливостями [10].

Часто проблеми в перекладі виникають через передачу імітації мови іноземця, що міститься в оригіналі. Поява контамінованих форм в оригіналі може бути ненавмисною або ж навпаки. В першому випадку Джерело використовує помилкову форму діалекту, так як недостатньо володіє іноземною мовою. Такі помилки ускладнюють сприйняття мови і показують, що Джерело належить до іншої мовної групи. При сприйнятті схожої мови слухач співвідносить почуте з вже існуючими формами мови, здогадуючись яку форму

мав на увазі мовець, і, таким чином, перекладає з контамінованої мови на правильну. Так само і перекладач співвідносить контаміновані форми з правильними і здійснює переклад [12].

В іншому випадку контаміновані форми проявляються як особливості мови іноземця і є одним із засобів створення прагматичного потенціалу тексту. Тому відтворення прагматичної функції діалектних форм є однією з основних задач перекладача. При перекладі такого тексту перекладач може використовувати вже існуючі форми даної мови або він вимушений створювати нові способи передачі контамінованої мови. В майже всіх мовах світу існують загальноприйняті норми неправильної вимови. Ці норми можуть відрізнитись для різних видів контамінованої форми. Часто в контамінованих формах зустрічається використання розмовного стилю, а також упускання важких граматичних форм [25].

Досягнути бажаного впливу на Отримувача перекладу є головною прагматичною метою перекладу. Зазвичай таку ціль ставлять перед собою перекладачі художніх текстів. Адже вплив на Отримувача перекладу залежить від навіть найменших деталей літературного тексту, а також від текстів, що отримують широке визнання у читачів.

Головною прагматичною ціллю такого перекладу є створити аналогічний художньо-естетичний вплив на Отримувача перекладу. Читач повинен зрозуміти той самий літературний стиль та силу автора оригіналу, а також відчувати всі тонкощі тексту, що і відчував сам письменник. Така передача тексту і є досягненням відтворення комунікативного ефекту оригіналу [23, с. 220].

Одними з найважливіших деталей у перекладі художнього тексту для досягнення комунікативного ефекту оригіналу є: 1. мовлення персонажів; 2. авторське мовлення. Досягаючи цієї мети, перекладач здійснює вплив на світогляд Отримувача перекладу, а також на його емоції, систему цінностей та, навіть, мисленнєву діяльність. Отож, переклад літературного тексту має відтворювати таке ж призначення, що і описане в оригіналі тексту [15].

Найважче завдання перекладача – забезпечити необхідну реакцію Отримувача тексту на переклад. Зазвичай перекладачу частіше потрібно орієнтуватись на індивідуальні особливості Отримувача перекладу, ніж на вплив оригіналу на Отримувача. Для досягнення позитивного ефекту необхідно досить добре знати моральний стан людини та її характер, щоб з впевненістю передбачити її реакцію на текст. Як правило, перекладач не може собі ставити таку задачу як досягнення індивідуального комунікативного ефекту. Але якщо таке завдання необхідно виконати, то часто це потребує прагматичної адаптації тексту. В такому випадку, за допомогою прагматичної адаптації, відтворення тексту буде виходити за рамки процесу перекладу, створюючи абсолютно новий паралельний текст [18].

При усному перекладі перекладач спостерігає за Отримувачем перекладу задля того, щоб отримати більше інформації про його психічний стан. Також перекладач має можливість поспостерігати за реакцією Отримувача і, у випадку, додатково роз'яснити яких дій очікує Джерело у відповідь на отриману інформацію. В процесі спілкування Джерело може звернутись до перекладача з проханням добитись бажаної реакції від Отримувача. Всі подібні дії перекладача часто лежать за межами не тільки процесу перекладу, а й адаптивного транскодування [20].

В процесі комунікації виникає наступна прагматична проблема: перекладачу доручають додаткові прагматичні задачі по відношенню до Отримувача перекладу. Внаслідок цього, перекладач може переслідувати додаткові цілі, що іноді досить віддалені від основних прагматичних задач перекладу. Перекладач прагне використати результат перекладацького процесу у власних цілях.

Прагматична задача визначається факторами, що не мають прямого відношення до тексту оригіналу. Для того щоб виконати прагматичну задачу перекладач іноді може виконувати неповний або вибірковий переклад, відмовлятих від досягнення повної еквівалентності, домагатися впливу на

Отримувача перекладу, яка не збігається з намірами Джерела і прагматичним потенціалом оригіналу [24].

Зазвичай перекладач грає подвійну роль в міжмовній комунікації. Це зумовлюється тим, що прагматична задача не завжди пов'язана з змістом оригіналу, але досягається в процесі його перекладу. Одночасно перекладач виконує як функцію мовного посередника, так і являє собою Джерело інформації, що створює текст на мову оригіналу для подальшого використання цього тексту в певних цілях [31].

Існування прагматичної задачі часто визначає оцінку результатів перекладацького процесу. В цьому випадку переклад оцінюється не лише за ступенем приближення до оригіналу, а й за тим наскільки текст перекладу відповідає тим задачам, задля вирішення яких був здійснений процес перекладу. Ступінь цієї відповідності називається прагматичною цінністю перекладу. При наявності достатньої прагматичної цінності переклад може вважатися адекватним навіть при відхиленнях від комунікативної еквівалентності оригіналу [23, с. 222].

Прагматична задача перекладача може бути пов'язана з прагненням відобразити в перекладі комунікативні риси оригіналу, що не передаються при еквівалентній передачі вихідного повідомлення. Це можуть бути різного типу культурно-етнографічні елементи вихідної мови, її семантичні особливості будування повідомлень, формально-структурні особливості та ін. Внаслідок буквального відтворення особливостей непрямої мови, подібні прагматичні установки призводять до порушення норм мови оригіналу [28].

Прагнення перекладача зробити спрощений переклад приводить зовсім до інших результатів, адже це зроблено в відповідності з прагматичною задачею конкретної частини перекладу. Спрощений переклад представляє собою предметно-логічний зміст тексту, без відтворення емоційно-стилістичних та асоціативно-образних аспектів оригіналу. Така задача виникає тільки в тому випадку, коли Отримувача перекладу потрібно ознайомити з змістом тексту в короткі терміни.

Такий спрощений переклад може розглядатися як черговий етап в процесі роботи перекладача по підготовці до повноцінного тексту перекладу. Внаслідок цього, існують переклади трьох різних категорій, що відповідають певним типам вимог: чорновий, робочий та офіційний (готовий до публікації) [20].

Переклади першої категорії передають лише ту інформацію, про яку йде мова в оригіналі та іноді допускаються відхилення від теми. Переклади другої категорії повністю передають предметно-логічний зміст оригіналу (тобто описують ситуацію) та дотримуються норм мови оригіналу. Переклади третьої категорії створюють комунікативно рівноцінну заміну оригіналу, відтворюючи всі функціональні елементи змісту оригіналу, включаючи його прагматичний потенціал [6, с. 147].

Особливий різновид прагматичної задачі, що призводить до істотних змін у перекладі, є прагнення перекладача до модернізації оригіналу. Час і місце перекладу може сильно відрізнятись від часу та місця створення оригіналу. Часто перекладач має справу з текстом, написаним в історичну епоху. Хоча текст написаний на його рідній мові, але зміненним часом до такого стану, що здається ніби це інша мова. Для перекладача такий фактор ставить ряд додаткових мовних проблем. Обов'язково враховується те, що текст написаний несучасною мовою, але задача перекладача відобразити історичні особливості в перекладі.

Виникає необхідність передати хронологічну віддаленість оригіналу шляхом використання слів та структур, що вважаються архаїзмами, але також були зрозумілими для Отримувача перекладу. Окрім використання застарілих елементів лексики, перекладач уникає використання слів та словосполучень, що вплинули на сучасний розвиток мови. Також перекладачу не бажано використовувати слова, пов'язані з сучасним життям, адже вони не сумісні з епохою, коли був створений оригінал [25].

Перекладач може прагнути модернізувати текст, порушуючи вимоги, яким повинен відповідати переклад. Внаслідок цього, щоб текст був комунікативно рівноцінним віддаленому по часу оригіналу, перекладач

викладає текст так, як би це зробив сучасний автор. Виконання подібної задачі істотно змінює текст перекладу, виключаючи архаїзми та слова, які майже не вживаються, і навпаки, широко використовує повсякденну сучасну лексику.

В деяких випадках модернізація включає в себе елементи заміни старих імен на сучасні, зміну окремих епізодів, найменувань, предметів побуту та ін. Подібна прагматична адаптація не є перекладом, хоча виконується перекладачем в процесі перекладу [10].

Своєрідна ціль перекладу може полягати в прагненні перекладача здійснити вплив на Отримувача перекладу, що власне не пов'язано з змістом оригіналу або його прагматичним потенціалом. Процес перекладу може здійснюватись не лише для повного відтворення оригіналу, а й для досягнення певних цілей, пов'язаних з намірами перекладача або ж роботодавцями. В такому випадку, перед перекладачем стоїть завдання, що не має нічого спільного з створенням тексту чи з наміром досягнути цілей Джерела, створюючи оригінал. В результаті, перекладач може ставити перед собою різноманітні цілі, а саме: прагнути переконати в чомусь Отримувача, нав'язати своє відношення до автора оригіналу або до подій, що описуються в тексті; також на нього можуть здійснювати вплив економічні, політичні або ж події з особистого життя. Подібні речі можуть призвести до повної зміни оригіналу. Як правило, професійний перекладач уникає подібного впливу своїх особистих міркувань на процес перекладу [23].

Отже, можна сказати, що прагматичний потенціал є результатом вибору Джерелом змісту повідомлення і способу його мовного вираження. У відповідності зі своїм комунікативним наміром Джерело відбирає мовні одиниці для передачі інформації, що володіють необхідним значенням, як конотативним, так і предметно-логічним, а також використовує їх у вислові таким чином, щоб встановити смисловий зв'язок. В результаті текст набуває певного прагматичного потенціалу, тобто можливість здійснити комунікативний вплив на Отримувача.

## 1.2. Прагматичні та семантико-композиційні характеристики текстів-інтерв'ю

В останні роки лінгвістичні дослідження текстів-інтерв'ю описуються збільшенням прихильності дослідників до аналізу дискурсивного інтерв'ю, що базується на взаємодіянні його співучасників. Адже за останній час тексти-інтерв'ю вважаються винятковими джерелами і досить часто використовуються як об'єкт у науково-дослідних роботах.

Саме поняття «текст-інтерв'ю» дає можливість ретельно з'ясувати проблеми минулого та теперішнього часу, також дає змогу скоректувати погляди суспільства на певні значимі події у світі [3].

У словнику поняття інтерв'ю визначається як певна розмова на радіо, телебаченні або ж публікація у газеті журналіста з діячем певної категорії. Метою інтерв'ю є отримання інформації від учасника для її публікування у різноманітних засобах масової інформації. Значення інтерв'ю полягає у реальному спілкуванні між людьми, щоб дізнатись думку на ті чи інші речі, оцінку на поточні події у світі або ж деталі вчинків людини, у якій беруть інтерв'ю. Задля успішного інтерв'ю журналіст має знаходити підхід до учасника дискурсу, тобто, вміти підбирати правильні питання та грамотно формувати їх, щоб не вивести людину, у якій беруть інтерв'ю, на негативні емоції, а лише на конструктивний діалог [4].

Вміння журналіста правильно дізнаватись інформацію проявляється не тільки під час самого інтерв'ю, а й у самій його публікації. Це може бути певне внесення змін у текст-інтерв'ю, монтаж відео-інтерв'ю, різноманітні доповнення та додаткові коментарі.

Перш за все, задля адекватного проведення англійського інтерв'ю журналіст має створити приємну атмосферу та почати дискурс з чогось незначного та легкого для сприймання учасником інтерв'ю. Пізніше, задача інтерв'юера полягає у тому, щоб дізнатись сенсацію та вивести учасника діалогу на розкриття більш точних фактів про ту чи іншу ситуацію. Адже,

важливість інформації полягає у її досконалості. Зазвичай, мова йде про приватне життя людини або ж її голосні вчинки на публіку, якщо це знаменитість [16].

Значення тексту-інтерв'ю ми можемо розподілити на широку та односторонню дефініцію. У широкому значенні, текст-інтерв'ю – це публіцистичний жанр, розмова між журналістом та одним або декількома респондентами, встановлення деталей бесіди, пересвідчення у реакції на ті чи інші події. У односторонньому значенні, текст-інтерв'ю – це спосіб отримання інформації від учасника під час діалогу, коли інтерв'юєр ставить конкретні запитання, користуючись певним підходом або ж тактикою у спілкуванні, при цьому складаючи мовний портрет респондента [21].

Задля одержання більш точної та глибокої інформації привілей інтерв'юєра у тому, що у ході діалогу він може задавати додаткові питання, з'ясовувати відповіді респондента та змінювати дискурс у потрібне йому русло. Крім того, журналіст повинен враховувати емоційну реакцію респондента на ті чи інші запитання та відповіді, його жести та інтонацію.

Насамперед, журналіст повинен бути обізнаним у біографії особистості, у якої бере інтерв'ю, здійснити різноманітні дослідження про певні історичні факти, що стосуються респондента та обов'язково знати про емоційний стан людини на теперішній час, або ж під час здійснення нею різноманітних вчинків, які будуть обговорюватись у ході інтерв'ю [26].

Інтерв'ю розподіляють на декілька головних типів:

- вільне інтерв'ю – це діалог, що може тривати від години до декількох годин, у ході якого журналіст може ставити різноманітні запитання, але без різких поворотів інтерв'ю та уточнень, задля комфортного дискурсу. У цій бесіді інтерв'юєр може гнучко та непомітно вивести респондента на потрібну йому тему, задля того, щоб дізнатися більше інформації про його життя, погляди та оцінку на певні ситуації;

- напівстандартизоване інтерв'ю характеризується списком обов'язкових та, у контексті, можливих запитань;

- стандартизоване інтерв'ю визначається наявністю певного плану, у якому порядку мають йти запитання, а також журналіст обов'язково повинен мати варіанти можливих відповідей респондента [3].

Також задля успішного англomовного інтерв'ю потрібно правильно підібрати журналіста. Адже тематика інтерв'ю може бути різноманітною та завдання дослідження можуть бути поставлені у конкретних сферах нашого життя, наприклад у політичній сфері чи сфері, що стосується актуальних проблем на сьогодні. Тому важливо, щоб інтерв'юер був обізнаний у тій чи іншій проблемі. Задля цього потрібно обирати правильного інтерв'юера, у якого був життєвий досвід у тій чи іншій сфері.

Окрім поставлених завдань для інтерв'ю, також важливо підібрати правильну людину. Одними з головних прагматичних факторів є стать, вік та досвід роботи у конкретній сфері. У інтерв'юера обов'язково повинні бути фонові знання в окремих галузях [7].

До прикладу ми можемо взяти інтерв'юера проаналізованого нами інтерв'ю, Опри Вінфрі. Це відома американська телеведуча, яка має власне ток-шоу *«Шоу Опри Вінфрі»*. Опра має освіту журналіста, вона була наймолодшою репортеркою у місцевих американських ЗМІ та стала першою афро-американкою репортером на місцевому телебаченні. Так як Опра має національність афро-американки, у неї є певний досвід у піднятті такої актуальної на сьогодні теми як расизм. Тому її дуже вдало підібрали в якості журналістки для Меган Маркл, про національність якої часто писали Великобританські ЗМІ.

Судячи з біографії Опри Вінфрі, вона має досвід у таких актуальних проблемах як: релігія, расизм, також ходили чутки про її гомосексуальність, тому вона обізнана у сфері сексуальної орієнтації, на її шоу обговорювалась проблема СНІДу, також Опра є відомим філантропом, тому має досвід у сфері благодійності, а також вона є активісткою у боротьбі за права дітей [37].

Також важливо ставитись з надзвичайною обережністю при виборі інтерв'юера, який може бути вашим другом або ж хорошим знайомим. У цьому

випадку у глядачів або ж читачів, може скластись враження, що план інтерв'ю та всі запитання підготовлені заздалегідь. Тому на початку діалогу важливо повідомити, що респондент не знає деталей проведення інтерв'ю та конкретних запитань, як це зробила Опра Вінфрі на початку дискурсу з Меган Маркл:

*Oprah: There has not been an agreement, you don't know what I'm going to ask, there is no subject that's off limits and you are not getting paid for this interview.*

*Meghan: All of that's correct.*

*Opra: Ми ні про що не домовлялись, ви не знаєте які будуть запитання, немає нічого про що я не повинна говорити, а також вам за це інтерв'ю ніхто не заплатить.*

*Меган: Все вірно.*

Зазвичай респондентів, з якими проводять дискурс, поділяють на декілька типів:

- звичайні представники – типовий респондент, який не здійснив сильного впливу на загал населення;
- маргінали – це зазвичай досить конфліктні особистості, які, можливо, не мають зв'язку з соціальним середовищем;
- екстремальний респондент – характеризує себе як яскравий демонстрант певної сфери;
- видатний респондент – людина, дії якої здійснили певний вплив на історію [3].

Найкраще для сенсаційного інтерв'ю підійде такий тип респондента як маргінальний – адже завдяки його конфліктності та вибуховому характеру, журналіст може дізнатись більше інформації, а також певну думку, оцінку та нетрадиційні погляди респондента на ту чи іншу ситуацію.

Наступним респондентом для вільного інтерв'ю підійде тип видатної особистості. Адже спілкування з видатним респондентом під час інтерв'ю характеризується як щось особливе у житті громадськості. Зазвичай суспільство цікавлять такі інтерв'ю найбільше. Але завжди потрібно бути готовим до дискурсу з видатним респондентом та бути обізнаним у багатьох

сферах нашого життя. Тому що видатна людина завжди має багато досвіду, цим самим відображає якості лідера у діалозі [34].

У англomовній пресі однією з важливих композиційних характеристик інтерв'ю є запитання. Для інтерв'юера завжди важливо побудувати дискурс таким чином, щоб дізнатись якнайбільше ексклюзивної та корисної інформації, а це очевидно залежить від вміння ставити правильні запитання, з правильною інтонацією та по певній тактиці [32].

Для того, щоб дізнатись деталі тої чи іншої інформації, існує декілька видів запитань:

- ввідне запитання (introductory) – такі як: *Could you tell me about...?* (Чи не могли б ви мені розповісти про...?), *Could you describe me this situation...?* (Чи не могли б ви описати мені ту ситуацію...?), *How did you feel at that moment?* (Як ви почували себе у той момент?). Завдяки таким запитанням ви можете вивести респондента на певні подробиці, особливо коли він говорить про свої особисті переживання та відчуття;

- відстежувальне запитання (tracking) – За допомогою прямих запитань стосовно тої чи іншої ситуації, співбесідник збагачує свою відповідь певною кількістю деталей. У цьому випадку також важлива поведінка інтерв'юера. Наприклад, важливо робити кивки головою, нібито спонукаючи респондента до продовження бесіди;

- запитання для прояснення (clarifying questions) – такі як: *Could you describe me that situation in more detail?* (Чи не могли б ви описати ту ситуацію більше детально?), *Could you tell me something else about that situation?* (Чи не могли б ви розповісти щось ще про ту ситуацію?). Завдяки таким запитанням інтерв'юеру важливо відслідковувати зміст відповіді, а також емоції та жести респондента [32].

До прикладу можемо взяти фрагмент з інтерв'ю Меган Маркл з Опрою Вінфрі:

*Oprah: So, are you saying you did not feel supported by the powers that be, be that The Firm, the monarchy, all of them?*

*Meghan: It's hard for people to distinguish the two because there's... it's a family business, right?*

*Oprah: Mm-hmm.*

*Meghan: So, there's the family, and then there's the people that are running the institution. Those are two separate things. And it's important to be able to compartmentalise that, because the Queen, for example, has always been wonderful to me. I mean, we had one of our first joint engagements together. She asked me to join her, and I...*

*Oprah: Was this on the train?*

*Meghan: Yeah, on the train.*

*Опра: Отже, ви хочете сказати, що не відчували підтримки з боку влади, будь то Фірма чи монархія?*

*Меган: Зазвичай людям важко відрізнити ці відчуття, адже це сімейний бізнес, вірно?*

*Опра: Угу.*

*Меган: З однієї сторони є сім'я, а з другої люди, які керують організацією. Це зовсім різні речі. Тому важливо вміти розподіляти це, тому що, до прикладу, Королева завжди чудово відносилась до мене. Я маю на увазі, одна з наших перших зустрічей. Вона запросила мене приєднатись до неї та...*

*Опра: Це було тоді, на потязі?*

*Меган: Так, на потязі.*

Отже, у цьому прикладі насамперед ми можемо помітити, що Опра не перебивала Меган, щоб дізнатись більше деталей. Пізніше, вона здійснила уточнююче запитання.

- мовчання інтерв'юера під час дискурсу – Замість того, щоб задавати велику кількість запитань, краще ненадовго зберегти мовчання. Таким чином респондент продовжить свою відповідь, ймовірно, у ще більших деталях. До прикладу ми можемо віднести фрагмент інтерв'ю з попереднього пункту, де Опра Вінфрі не перебивала відповідь Меган, а промовчала, щоб дізнатись більше подробиць.

- питання тлумачення (interpretation questions) – Іноді важливо задати те ж саме питання, але перефразовуючи його в трохи іншому напрямку. Наприклад: *If I understood correctly, do you really think that...? (Якщо я правильно вас зрозуміла, ви дійсно вважаєте що...?)*;

- риторичні запитання (rhetorical questions) – Питання, на яке зазвичай відповідь не потребується відповіді, або ж відповідь може бути сказана як певне зауваження [30].

До прикладу можна взяти фрагмент з інтерв'ю Меган Маркл з Опрою Вінфрі:

*Oprah: How do you feel about the palace hearing you speak your truth today? Are you afraid of a backlash or their reaction?*

*Опра: Вас не турбує, що в королівському палаці почують те, що ви зараз говорите? Ви не боїтесь якогось удару у відповідь чи їх реакції?*

*Meghan: But I think, to answer your question, I don't know how they could expect that after all of this time, we would still just be silent if there is an active role that The Firm is playing in perpetuating falsehoods about us.*

*Меган: У відповідь на ваше запитання, я не знаю як вони можуть очікувати, що через стільки часу ми будемо мовчати, в той час як вони тривалий час намагалися нас оббрехати.*

У цьому прикладі очікувалась досить очевидна відповідь Меган, адже всім відома імовірна реакція Королівської Сім'ї.

### **1.3. Політичне інтерв'ю як особливий вид аргументативного дискурсу**

Інтерв'ю являє собою аргументативний дискурс, мета якого дізнатись від респондента якнайбільше деталей, які підкріплюються певною аргументацією. Адже дискурс містить у собі велику кількість висловлювань, що представляють захист оцінок, поглядів та точки зору респондента на ту чи іншу ситуацію або ж новину [3].

Політичне інтерв'ю являє собою діалог та в основному характеризується як вербальний дискурс, адже має певну тему розмови та її мету. Мета політичного дискурсу спрямована на експлікацію портретних особливостей політичного респондента, як з позитивної сторони, так і з негативної. Зазвичай, задля отримання важливої інформації інтерв'юер задає з'ясувальні запитання та очікує на точні відповіді з подробицями [34].

До прикладу можемо взяти фрагмент з інтерв'ю принцеси Діани з Мартіном Баширом:

*Bashir: How aware were you of the significance of what had happened to you? After all, you'd become Princess of Wales, ultimately with a view to becoming Queen.*

*Diana: I wasn't daunted, and am not daunted by the responsibilities that that role creates. It was a challenge, it is a challenge. As for becoming Queen, it's, it was never at the forefront of my mind when I married my husband: it was a long way off that thought.*

*Башир: Ви усвідомлювали важливість того, що з вами сталося? Після того, як ви стали Принцесою Уельською, з перспективою стати королевою Великобританії.*

*Діана: Я ніколи не боялась відповідальності, що прийшла разом з титулом Принцеси Уельської. Для мене це був як челендж, певний виклик. Що стосується того, щоб стати Королевою, то це ніколи не було для мене центром уваги, коли я виходила заміж за свого чоловіка. Я ніколи про це не думала.*

У цьому випадку Мартін Башир задає принцесі Діані з'ясувальне запитання, успішно отримавши на нього точну відповідь.

Згідно з функційними критеріями оцінювання, політичне інтерв'ю поділяється на декілька видів:

- провокаційне політичне інтерв'ю характеризується своєю мовленнєвою агресією, зниженням мовленнєвої лексики та демонстрацією показної мовленнєвої поведінки. Під час такого інтерв'ю журналіст ставить провокуючі

запитання, щоб викликати в респондента певну негативну реакцію та дізнатись його позицію, погляди та думку щодо тої чи іншої особистості, або ж ситуації. В такому інтерв'ю журналіст досить активно, але обережно провокує респондента на сенсаційні висловлювання, залишаючись у нейтральній позиції [28].

До прикладу можемо взяти фрагмент інтерв'ю принцеси Діани та Мартіна Башира:

*Bashir: Another book that was published recently concerned a Mr James Hewitt, in which he claimed to have had a very close relationship with you, from about 1989 I think. What was the nature of your relationship?*

*Башир: Інша книга, що була опублікована нещодавно, стосувалась ваших близьких відносин з містером Джеймсом Хьюїтом приблизно з 1989 року. Які насправді відносини у вас були?*

У цьому випадку Мартін Башир задав принцесі Діані досить провокуюче запитання, що підкріплене певною аргументацією. Але можна звернути увагу на те, що журналіст здійснив це без негативного підтексту, залишаючись у нейтральній позиції.

- інформаційне інтерв'ю характеризується отриманням від респондента якнайбільше актуальної інформації з приводу певної ситуації. Такому інтерв'ю притаманна чітка позиція респондента з прямими відповідями та конкретизацією. Зазвичай, мова йде про коментарі респондента на ту чи іншу актуальну подію у світі, в той час коли журналіст задає декілька запитань, щоб отримати розгорнуту відповідь [30].

До прикладу можна взяти фрагмент інтерв'ю Меган Маркл з Опрою Вінфрі:

*Oprah: Kate was praised for cradling her baby bump, and about you doing the same thing said, «Meghan can't keep hands off her baby bump for pride or vanity».*

*Oprah: Wolfing down an avocado linked to water shortages, illegal deforestation and environmental devastation.*

*Meghan: That's a really loaded piece of toast. (Laughs). I mean . . . you have to laugh at a certain point, because it's just ridiculous.*

*Meghan: I don't know why. I can see now what layers were at play.*

*Опра: У статті вагітну Герцогиню Кейт британські ЗМІ хвалять за те, як вона гладить свій живіт, а про вас пишуть «Чому Меган ніяк не може забрати руки від свого живота, це гординя чи марнославство?».*

*Опра: У статті пишуть, що вживання авокадо пов'язане з нехваткою води, незаконною вирубкою лісів та руйнування навколишнього середовища.*

*Меган: Так, той самий «руйнуючий тост» з авокадо. Мені доводиться сміятись, тому що це просто обурливо.*

*Меган: Я не знаю чому. Але зараз я розумію на якому рівні ЗМІ Великобританії мислять.*

У цьому прикладі Опра Вінфрі розповіла Меган про те, як її та Кейт Міддлтон порівнюють Великобританські ЗМІ, виставляючи Меган у поганому світлі, а Кейт навпаки, у хорошому. Меган досить коротко та чітко відповіла на запитання, висловлюючи свою думку на рахунок цієї ситуації.

- іміджеве інтерв'ю характеризується тим, що під час дискурсу журналіст задає такі запитання, щоб показати лише позитивні сторони респондента. У такому інтерв'ю зазвичай висвітлюються біографічні подробиці респондента. Інтерв'юер задає досить короткі та влучні запитання, очікуючи на розгорнуту відповідь респондента про себе. Зазвичай, в іміджевому інтерв'ю респондент розповідає лише ті факти зі свого життя, які йому будуть вигідні та принесуть позитивну оцінку суспільства [28].

До прикладу можемо взяти фрагмент з інтерв'ю принцеси Діани з Мартіном Баширом:

*Bashir: Why have you decided to give this interview now? Why have you decided to speak at this time?*

*Diana: Because we will have been separated three years this December, and the perception that has been given of me for the last three years has been very confusing, turbulent, and in some areas I'm sure many, many people doubt me. And I*

*want to reassure all those people who have loved me and supported me throughout the last 15 years that I'd never let them down. That is a priority to me, along with my children.*

*Башир: Чому ви вирішили дати це інтерв'ю саме зараз? Чому ви вирішили заговорити про це все?*

*Діана: Тому що в грудні цього року виповниться три роки, як ми з Принцом Чарльзом розлучилися. За цей час в людей могла скластись досить суперечна думка про мене. І я впевнена, що в дечому люди почали сумніватись в мені. Тому я хочу запевнити цих людей, які любили та підтримували мене всі ці п'ятнадцять років, що я ніколи їх не підведу. Це в пріоритеті для мене, так само як і мої діти.*

До того як Принцеса Діана дала це інтерв'ю Великобританські ЗМІ писали про неї дуже багато «брудного матеріалу», приписували їй різноманітні романи, скандали, що могло змусити багато людей почати сумніватись у її щирості. У цьому фрагменті Принцеса Діана висловлює свою любов до людей, порівнюючи їх так ніби це її власні діти. У такому випадку це показує її з досить позитивної сторони для суспільства.

- аргументативне інтерв'ю характеризується особистою думкою респондента стосовно певного назрілого питання. Зазвичай, думка респондента розкривається у ході самого інтерв'ю та це передбачає скоріше певні міркування, аніж розповідь. У такому дискурсі відповіді респондента не завжди є чіткими, а скоріше суперечливими. Завдяки цьому інтерв'юер має змогу задавати уточнюючі та провокуючі запитання, але досить ретельно та обережно. Часто у таких інтерв'ю респонденти відповідають не зовсім логічно та стараються знайти відповідь на запитання разом з журналістом [27].

Можемо навести приклад з інтерв'ю принцеси Діани з Мартіном Баширом:

*Bashir: What was your reaction to your husband's disclosure to Jonathan Dimbleby that he had in fact committed adultery?*

*Diana: Well, I was totally unaware of the content of the book, and actually saw it on the news that night that it had come out, and my first concern was to the children, because they were able to understand what was coming out, and I wanted to protect them. But I was pretty devastated myself. But then I admired the honesty, because it takes a lot to do that.*

*Башир: Якою була ваша реакція на те, що ваш чоловік признався на інтерв'ю з Джонатаном Дімблбі, що у нього був роман?*

*Діана: Я не знала зміст цієї книги і насправді дізналась про це з вечірніх новин в той день, коли вийшла книга про Чарльза. Я одразу ж подумала про своїй дітей, адже вони вже були в стані зрозуміти що відбувається. Я хотіла захистити їх. Я була дуже подавленою. Але потім я захоплювалась його чесністю, адже для цього потрібно немало мужності.*

У цьому прикладі Мартін Башир задав принцесі Діані досить провокуюче запитання, очікуючи у відповідь певні негативні емоції. Але Діана відповіла так, що це в деякій мірі перевернуло мету запитання, адже вона сказала, що навіть захоплюється своїм чоловіком, який мав мужність здійснити таке відверте признание.

Серед поданих прикладів найбільш цікавим для нашого дослідження є аргументативне інтерв'ю, адже ніколи не очікуєш якою буде відповідь респондента. Тому що зазвичай інтерв'юєр виступає у позиції активного співрозмовника, задаючи респонденту досить провокуючі питання, які можуть викликати негативні емоції. У такому виді дискурсу роль журналіста в основному полягає у тому, щоб висвітлити негативні сторони респондента, але йому це не завжди вдається зробити. У результаті виведення респондента на негативні емоції, інтерв'ю виходить досить сенсаційним та підкреслює конфлікті сторони співрозмовника. У такому випадку перекладачеві потрібно досить чітко та лаконічно передати позицію респондента та всі його емоції, щоб здійснити прагматичний вплив на читачів [3].

#### **1.4. Види текстів-інтерв'ю та їх лінгвістично-прагматичні особливості**

У своїй роботі журналісти ставлять перед собою важливе завдання, донести інформацію публіці в точності та з певною кількістю деталей. Мета їх роботи розповісти людям ту інформацію, про яку вони ще не знають, або ж пояснити цю інформацію у подробицях. Адже, сама бесіда передбачає отримати від респондента більше інформації, ніж насправді планується [3].

Задля того, щоб донести інформацію до публіки у найкращому вигляді, існує декілька видів інтерв'ю:

- інтерв'ю-монолог (*monologue interview*) – Під час такого інтерв'ю завжди очікується розгорнута відповідь респондента на поставлене запитання від інтерв'юера. Кивком голови, або ж певним жестом журналіст дає зрозуміти респонденту, що готовий слухати його далі. Таким чином, респондент починає вдаватись в деталі та говорити надзвичайно важливу для нього інформацію. Тому зазвичай, інтерв'ю-монолог складається з розгорнутих відповідей на запитання, коментарі з приводу певних ситуацій, а також з «міркувань вголос», в той час коли журналіст не втручається в монолог;

Під час перекладу такого інтерв'ю дуже важливо звертати увагу навіть на найменші деталі. Таким чином, у перекладі ми зможемо розкрити респондента як особистість та передати його почуття до іншомовних читачів;

- інтерв'ю-діалог (*dialogical interview*) – Таке інтерв'ю представляє собою дискурс за такою схемою як «питання-відповідь». Під час інтерв'ю-діалогу також можна отримати багато потрібної інформації, завдяки додатковим або ж уточнюючим запитанням. Ці питання розкривають респондента ще більше як особистість, адже він розповідає про себе дедалі більше фактів, різноманітних нюансів та історій, які можуть знадобитись журналісту для продовження більш поглибленого інтерв'ю.

При перекладі інтерв'ю-діалогу важливо брати до уваги міміку, жести та мовні особливості як респондента, так і інтерв'юера. Адже буває таке, що ці особистості можуть бути хорошими друзями і в їх дискурсі нібито є

прихований сенс, свої жарти та секрети. Тому, додаючи до попереднього, нам потрібно ще й знати біографії співбесідників;

- інтерв'ю-полілог (*polylogue interview*) – Це інтерв'ю, яке відбувається між декількома персонами на одну тему. Таке інтерв'ю передбачає те, що респонденти будуть висловлювати свою думку на конкретну тему, доповнюватимуть одне одного. Також це передбачає отримання об'ємної інформації, що дає змогу зрівняти погляди та думки респондентів і подати цей текст-інтерв'ю публіці.

Зазвичай, таке інтерв'ю є важким для перекладу. Але задля адекватного перекладу потрібно бути підготованим та обізнаним у темі, яку будуть обговорювати респонденти [21].

Також існує кілька підвидів інтерв'ю, згідно з способом мовлення інтерв'юера:

- конфронтаційне інтерв'ю (*confrontational interview*) – або так звані дебати. Цей вид інтерв'ю став надзвичайно популярним у США та Великобританії. До прикладу ми можемо взяти HardTalk з каналу BBC – це теле та радіопроект, де висвітлюються досить важливі, але конфліктні та гострі проблеми світу. Інтерв'ю беруть у відомих особистостей, які розповідають про свої взлети та падіння не тільки у кар'єрі, а й у особистому житті. Задля перекладу такого інтерв'ю особливо важливо розуміти емоційний стан респондента на даний момент, щоб влучно та правильно передати сенс його реплік;

- авторське інтерв'ю (*author interview*) – Це інтерв'ю, у якому журналіст має змогу здійснити певний експеримент над подачею запитань та стилістикою самого інтерв'ю. Така діяльність використовується задля того, щоб поглиблено зрозуміти респондента, його думки та сферу його зайнятості. Для цього журналісту потрібно мати певний досвід у своїй роботі та ретельно підготуватись до такого виду дискурсу.

У перекладі такого авторського інтерв'ю потрібно бути досить уважним та сконцентрованим не тільки на мовних особливостях, жестах та емоціях респондента, але й інтерв'юера також;

- стрес-інтерв'ю (*stress interview*) – Це інтерв'ю можна зустріти вкрай рідко на просторах ЗМІ. Мета стрес-інтерв'ю по ходу дискурсу викликати у респондента певну реакцію на різноманітні запитання. Завдання інтерв'юера підкреслити слабкі сторони респондента за рахунок відповідей на запитання. Існує безліч тактик, які використовують журналісти, такі як: недоречне мовчання, провокуючі, складні та занадто особисті запитання.

При перекладі цього інтерв'ю надзвичайно важливо враховувати емоції респондента та відображати їх у перекладі за допомогою різноманітних шляхів перекладу та трансформацій [6].

Очевидно, що видів інтерв'ю є багато, і всі вони цікаві та особливі по своєму, але яким би не було інтерв'ю, воно є прагматичним типом тексту, що має інформаційну або ж проблемну характеристику. У перекладі інтерв'ю ми маємо дві головних задачі:

1. Дізнатись думку респондента на ту чи інші ситуацію, його погляди, оцінки та цікаві подробиці з його сфери діяльності.

2. Скомпонувати психологічний портрет респондента, завдяки детальному спостереженню за його емоціями, мімікою, жестами, реакцією, а також обов'язково важливо бути обізнаним в його біографії [4].

Стандартне інтерв'ю має свою певну структуру. Зазвичай, дискурс починається з привітання та вступних реплік, наприклад як було в інтерв'ю Меган Маркл з Опрою Вінфрі:

*Oprah: We can't hug, everybody is double-masked and has face shields. You look lovely. Do you know if you're having a boy or a girl?*

*Meghan: We do this time. I'll wait for my husband to join us and we can share that with you.*

*Опра: Ми не можемо обійнятись, тому що ми приймаємо всі можливі міри, через карантин, всі в подвійних захисних масках. Ти виглядаєш чудово. Ви знаєте, у вас буде хлопчик чи дівчинка?*

*Меган: Так, ми знаємо. Я почекаю свого чоловіка і тоді ми з вами поділимось цим.*

Наступним етапом є основна частина інтерв'ю, де респондент відповідає на важливі запитання, ділиться своєю точкою зору. Саме в цій частині інтерв'ю висвітлюються різноманітні деталі, значущі факти, та, можливо, неординарні погляди респондента на ті чи інші ситуації. В той час коли респондент ділиться своєю думкою, інтерв'юер по ходу дискурсу задає додаткові, уточнюючі та провокуючі запитання.

Кінцевим етапом є завершення інтерв'ю, тобто, підведення підсумків, подяка за інтерв'ю та прощання [16].

Наприклад, як було в інтерв'ю Меган Маркл з Опрою Вінфрі:

*Oprah: Well, thank you for sharing your love story. We can't wait for the big day sometime this summer.*

*Опра: Дякую, що поділились з нами вашою історією кохання. Ми чекаємо великий день цього літа, народження вашої другої дитини.*

Також можемо взяти приклад з проаналізованого нами інтерв'ю принцеси Діани з Мартіном Баширом:

*Diana: I sit here with hope because there's a future ahead, a future for my husband, a future for myself and a future for the monarchy.*

*Діана: Я сижу тут з надією на майбутнє, з надією на майбутнє мого чоловіка та на майбутнє для мене, а також з надією на майбутнє монархії.*

*Bashir: Your Royal Highness, thank you.*

*Башир: Ваша Королівська Величносте, дякую вам.*

Задля адекватного перекладу текстів-інтерв'ю перекладач повинен обов'язково бути обізнаним у сферах, на яких базуються самі інтерв'ю, також знати біографію респондента, його досвід, фонові знання, емоційний стан під час тієї чи іншої дії, висловлювання, коментарів з приводу чогось сенсаційного, або ж реакції на певні світові новини [18].

При перекладі англomовного тексту-інтерв'ю важливо враховувати мовний характер респондента, а також всі його висловлювання, емоційні вигуки, діалект, емоційну реакцію та, якщо це можливо, інтонацію.

Важливо взяти до уваги, що респондент може поєднувати як розмовний тип мовлення, так і літературний, використовуючи різноманітні ідіоми, вислови або ж посилаючись на різноманітні англомовні джерела. У випадку прецедентних висловів ми здійснюємо *описовий переклад* або ж *еквівалентний переклад*. Можемо взяти приклад з інтерв'ю принцеси Діани з Мартіном Баширом:

*Diana: But then I, during the years you see yourself as a good product that sits on a shelf and sells well, and people make a lot of money out of you.*

*Діана: Але через декілька років виявляється, що ти знаменитість і твоє ім'я, яке нещодавно було невідомим, зараз продається за великі гроші.*

У реченні ми здійснили еквівалентний переклад ідіоми *sits on a shelf*, що має значення *пилитись на полиці, бути нікому не потрібним*.

Також можемо взяти приклад з інтерв'ю Меган Маркл з Опрою Вінфрі:

*Meghan: Separate from that, and what was happening behind closed doors was, you know, we knew I was pregnant.*

*Меган: Окрім того, враховуючи наше особисте життя, всі ми знали, що я була вагітною.*

У реченні ми здійснили еквівалентний переклад ідіоми *behind closed doors*.

В деяких випадках респондент використовує у своїх відповідях різноманітні засоби образних висловів, такі як метафора, епітети, перебільшення та інші [4].

До прикладу ми можемо взяти фрагмент з інтерв'ю Меган Маркл та принца Гаррі з Опрою Вінфрі:

*Harry: You wipe your tears away, shake off whatever you're thinking about and you got to be on your A-game.*

*Гаррі: Ти витираєш сльози, відкидаєш все, про що ти думав, адже тобі потрібно зробити все за вищим класом.*

У реченні ми застосували еквівалентний переклад епітету *A-game*, що має значення *зробити все найкращим чином*.

Також респондент може використовувати діловий стиль мовлення, або ж називати різноманітні терміни, невідомі іншомовним читачам [3].

В такому випадку ми використовуємо *транскрибування* разом з *описовим перекладом*. У перекладі власних назв ми можемо використовувати, окрім вище названих, такі трансформації як: *транслітерація, транспозиція та калькування (дослівний переклад)*. До прикладу можемо взяти речення з інтерв'ю Меган Маркл з Опрою Вінфрі:

*Meghan: The night before, I slept through the night entirely, which is a bit of a miracle, and then woke up and started listening to Going To The Chapel, to make it fun and light and remind ourselves this was our day.*

*Меган: Напередодні я проспала всю ніч, що вже саме по собі диво, потім я прокинулася і послухала пісню рок-гурту Діксі Капс «По дорозі в каплицю», і намагалася нагадувати собі, що це наш з Гаррі день, такий світлий та щасливий.*

У перекладі ми наголошуємо, що *Going To The Chapel* це пісня, застосовуючи описовий переклад. Також у перекладі ми транскрибували назву рок-гурту *The Dixie Cups*.

Можемо взяти приклад з інтерв'ю принцеси Діани з Мартіном Баширом:

*Diana: I wasn't daunted, and am not daunted by the responsibilities that that role creates. It was a challenge, it is a challenge.*

*Діана: Я ніколи не боялась відповідальності, що прийшла разом з титулом Принцеси Уельської. Для мене це був як челендж, певний виклик.*

У прикладі ми здійснили еквівалентний переклад та конкретизацію. Також ми здійснили переклад терміну *challenge* за допомогою транскрибування та описового перекладу.

Перекладачеві необхідно ретельно досліджувати оригінал інтерв'ю, адже зазвичай ідіоми використовуються в контексті і мають досить велике значення [3].

В такому випадку ми здійснюємо переклад за допомогою *еквівалентного способу* перекладу, підбираючи україномовний фразеологізм, що має такий ж сенс. Можемо взяти приклад з інтерв'ю Меган Маркл з Опрою Вінфрі:

*Oprah: Because did you want . . . were you trying to have it both ways? You wanted to step back but also keep your foot in royal business, it seems.*

*Опра: Тому що ви хотіли... ви намагались всидіти на двох стільцях? Ви хотіли відмовитись від обов'язків, але, здається, не хотіли відступати від королівського бізнесу.*

У реченні ми здійснили еквівалентний переклад, використовуючи український фразеологізм *всидіти на двох стільцях*.

Також ми можемо взяти приклад з інтерв'ю принцеси Діани з Мартіном Баширом:

*Diana: Well, it was a very short space of time: in the space of a year my whole life had changed, turned upside down, and it had its wonderful moments, but it also had challenging moments. And I could see where the rough edges needed to be smoothed.*

*Діана: Протягом дуже короткого часу моє життя кардинально змінилось, все перевернулось з ніг на голову. Були як чудові моменти, так і складні. Я змогла зрозуміти, які гострі кути потрібно згладити, як це все вирішити.*

У прикладі ми здійснили переклад англomовного вислову «*turn upside down*», що має значення *to change completely and in a bad way*, та замінили цей вислів на україномовний фразеологізм.

Також ми здійснили переклад вислову *rough edges*, що має значення *small imperfections*, ми замінили цей вислів на україномовний фразеологізм, а також додали описовий переклад.

Також для тексту-інтерв'ю досить важливими є питальні слова, адже важливою частиною дискурсу є запитання. За Яшиною Н. В. питальні слова або висловлювання є здійсненням комунікативної стратегії реагування. Для стандартних та спеціальних запитань використовуються такі питальні слова як:

«*What*», «*Who*», «*Whom*». На такі запитання надається звичайна відповідь, адже зазвичай питання такої категорії не потребують аргументації [32].

Наприклад, візьмемо запитання Опри Вінфрі з інтерв'ю з Меган Маркл:

*Oprah: What was the tipping point that made you decide you had to leave?*

Опра: **Що** було останньою краплею, коли ви вирішили, що хочете поїхати звідси?

*Oprah: Who . . . who is having that conversation with you?*

Опра: Але... **Хто** з вами розмовляв про це?

Або ж можемо взяти приклад з інтерв'ю принцеси Діани з Мартіном Баширом:

*Bashir: Who was behind that change?*

Башир: **Хто** стояв за цією зміною?

*Bashir: What were the expectations that you had for married life?*

Башир: **Які** у вас були очікування щодо подружнього життя?

Фахові запитання зазвичай розпочинаються з таких питальних слів як: «*What for*», «*How*», «*Why*». Такі питання призначені для аргументованої відповіді [32].

До прикладу візьмемо запитання Опри Вінфрі з інтерв'ю з Меган Маркл:

*Oprah: How do you feel about the palace hearing you speak your truth today? Are you afraid of a backlash or their reaction?*

Опра: Вас не турбує, що в королівському палаці почують те, що ви зараз говорите? Ви не боїтесь якогось удару у відповідь чи їх реакції?

Також можемо взяти приклад з проаналізованого нами інтерв'ю принцеси Діани з Мартіном Баширом:

*Bashir: Why have you decided to give this interview now? Why have you decided to speak at this time?*

Башир: **Чому** ви вирішили дати це інтерв'ю саме зараз? Чому ви вирішили заговорити про це все?

Задля отримання адекватного перекладу перекладач повинен донести головну мету інтерв'ю, дрібні деталі та мовні особливості респондента. У

перекладі тексту-інтерв'ю ми можемо використовувати такі лексичні трансформації як: додавання (*addition*), вилучення (*omission*), конкретизація (*concretization*), генералізація (*generalization*), антонімічний переклад (*antonymic translation*), заміна (*substitution*), перестановка (*transposition*), а також внутрішнє та зовнішнє членування речень (*inner and outer partitioning*).

До прикладу можемо взяти інтерв'ю Меган Маркл з Опрою Вінфрі:

*Oprah: How will you use Archewell as a means of speaking to things that are important to you in the world?*

*Опра: Як ви використовуєте вашу громадську організацію, Арчвел? Це якийсь спосіб донести людям важливі для вас речі?*

У реченні ви застосували описовий переклад та транслітерацію власної назви *Archewell*. Також у перекладі ми застосували трансформацію *outer partitioning*.

Також можемо взяти приклад з інтерв'ю принцеси Діани з Мартіном Баширом:

*Martin Bashir: Your Royal Highness, how prepared were you for the pressures that came with marrying into the Royal Family?*

*Мартін Башир: Ваша Королівська Величносте, чи готувались ви до тих наслідків, які виникнули після того, як ви стали членом Королівської Сім'ї?*

У цьому прикладі ми застосували заміну частини членів речення (*substitution*), а саме *marrying into the Royal Family*, для того, щоб іншомовним читачам було легше зрозуміти про що йде мова.

Також при перекладі англomовного тексту-інтерв'ю важливо мати добре оформлений транскрипт інтерв'ю, без граматичних помилок, речення мають бути чітко та правильно структуровані. Завдяки цьому переклад буде зручно читати [4].

Для перекладу тексту-інтерв'ю за допомогою транскрипта важливо, щоб всі висловлювання респондента були в точності відтворені. Також важливі первинні репліки особистості, його певні враження від запитань, емоційні вигуки або ж звуконаслідувальні слова, а також реакція в цілому на інтерв'ю

[21]. Адже певні мовні та емоційні особливості завжди можуть стати об'єктом для лінгвопрагматичного аналізу. До прикладу ми можемо взяти постійні емоційні вигуки Опри Вінфрі з інтерв'ю з Меган Маркл:

*Meghan: That was relayed to me from Harry. Those were conversations that family had with him. And I think . . .*

*Oprah: Whoa.*

*Меган: Мені ці слова передав Гаррі. Ці розмови були між ним та його сім'єю. І я думаю...*

*Опра: Вооооу.*

У цьому інтерв'ю Меган розповідала про досить серйозні та важкі для неї речі, коли Королівська Сім'я обговорювала з Принцом Гаррі якого кольору у них народиться дитина. У цьому випадку Опра Вінфрі відреагувала емоційним вигуком, який ми передали за допомогою еквівалентного способу перекладу.

Також до прикладу ми можемо взяти одну з реакцій Принцеси Діани на запитання від інтерв'юера Мартіна Башира:

*Bashir: There were also a series of telephone calls which allegedly were made by you to a Mr Oliver Hoare. Did you make what were described as nuisance phone calls?*

*Diana: I was reputed to have made 300 telephone calls in a very short space of time which, bearing in mind my lifestyle at that time made me a very busy lady (laughing). No, I didn't, I didn't.*

*Башир: Також говорять про ряд телефонних дзвінків, які ви нібито здійснили містеру Оліверу Хоару. Ви здійснювали ці дзвінки, які за описом ЗМІ були незручними?*

*Діана: За той короткий проміжок часу я здійснила близько трьохсот телефонних дзвінків, адже для мене це звичайна справа. Враховуючи мій образ життя в той час, я була дуже зайнятою леді (сміється). Ні, я не дзвонила йому.*

У цьому прикладі відбувається досить незручна розмова, тому Принцеса Діана використала у своїй відповіді так званий сарказм, відповідаючи з певною

насмішкою. Адже сама Принцеса заперечує ці чутки та наголошує на тому, що це було зроблено знову ж таки, для того щоб завдати їй шкоди. Вона вважає, що це досить несправедливо.

Черговий скандал відбувся у тому ж 1992 році, коли за словами ЗМІ, охорона затримала Олівера Хоара, що намагався втекти з апартаментів Принцеси Діани, в Кенгсінтоні, через вікно. Через те, що нічні візити припинились, Принцеса Діана довго не могла заспокоїтись та здійснила близько трьохсот телефонних дзвінків на домашній телефон містера Олівера.

### **Висновки до Розділу 1**

Прагматичний потенціал тексту є результатом вибору Джерелом змісту повідомлення і способу його мовного вираження. У відповідності зі своїм комунікативним наміром Джерело відбирає мовні одиниці для передачі інформації, що володіють необхідним значенням, як конотативним, так і предметно-логічним, а також використовує їх у вислові таким чином, щоб встановити смисловий зв'язок. В результаті текст набуває певного прагматичного потенціалу, тобто можливість здійснити комунікативний вплив на Отримувача.

Прагматичний потенціал тексту визначається змістом і формою повідомлення та існує окремо від творця тексту. Бувають випадки, що прагматика тексту співпадає з комунікативним наміром Джерела не повністю. Прагматика тексту представляє собою об'єктивну сутність, що призначена для сприйняття та аналізу.

Одним з таких важливих прагматичних текстів є інтерв'ю. Очевидно, що видів інтерв'ю є багато, і всі вони цікаві та особливі по-своєму, але яким би не було інтерв'ю, воно є прагматичним типом тексту, що має інформаційну або ж проблемну характеристику.

Задля того, щоб донести інформацію до публіки у найкращому вигляді, існує декілька видів інтерв'ю:

- інтерв'ю-монолог (*monologue interview*) – Під час такого інтерв'ю завжди очікується розгорнута відповідь респондента на поставлене запитання від інтерв'юера. Кивком голови, або ж певним жестом журналіст дає зрозуміти респонденту, що готовий слухати його далі. Таким чином, респондент починає вдаватись в деталі та говорити надзвичайно важливу для нього інформацію. Тому зазвичай, інтерв'ю-монолог складається з розгорнутих відповідей на запитання, коментарі з приводу певних ситуацій, а також з «міркувань вголос», в той час коли журналіст не втручається в монолог;

- інтерв'ю-діалог (*dialogical interview*) – Таке інтерв'ю представляє собою дискурс за такою схемою як «питання-відповідь». Під час інтерв'ю-діалогу також можна отримати багато потрібної інформації, завдяки додатковим або ж уточнюючим запитанням. Ці питання розкривають респондента ще більше як особистість, адже він розповідає про себе дедалі більше фактів, різноманітних нюансів та історій, які можуть знадобитись журналісту для продовження більш поглибленого інтерв'ю;

- інтерв'ю-полілог (*polylogue interview*) – Це інтерв'ю, яке відбувається між декількома персонами на одну тему. Таке інтерв'ю передбачає те, що респонденти будуть висловлювати свою думку на конкретну тему, доповнюватимуть одне одного. Також це передбачає отримання об'ємної інформації, що дає змогу зрівняти погляди та думки респондентів і подати цей текст-інтерв'ю публіці;

- авторське інтерв'ю (*author interview*) – Це інтерв'ю, у якому журналіст має змогу здійснити певний експеримент над подачею запитань та стилістикою самого інтерв'ю. Така діяльність використовується задля того, щоб поглиблено зрозуміти респондента, його думки та сферу його зайнятості. Для цього журналісту потрібно мати певний досвід у своїй роботі та ретельно підготуватись до такого виду дискурсу;

- стрес-інтерв'ю (*stress interview*) – Це інтерв'ю можна зустріти вкрай рідко на просторах ЗМІ. Мета стрес-інтерв'ю по ходу дискурсу викликати у

респондента певну реакцію на різноманітні запитання. Завдання інтерв'юера підкреслити слабкі сторони респондента за рахунок відповідей на запитання.

При перекладі англomовного тексту-інтерв'ю важливо враховувати мовний характер респондента, а також всі його висловлювання, емоційні вигуки, діалект, емоційну реакцію та, якщо це можливо, інтонацію.

Політичне інтерв'ю відноситься до аргументативного дискурсу, тому серед великої кількості видів дискурсів найбільш цікавим для нашого дослідження є аргументативне інтерв'ю, адже ніколи не очікуєш якою буде відповідь респондента. Тому що зазвичай інтерв'юер виступає у позиції активного співрозмовника, задаючи респонденту досить провокуючі питання, які можуть викликати негативні емоції. У такому виді дискурсу роль журналіста в основному полягає у тому, щоб висвітлити негативні сторони респондента, але йому це не завжди вдається зробити. У результаті виведення респондента на негативні емоції, інтерв'ю виходить досить сенсаційним та підкреслює конфліктні сторони співрозмовника. У такому випадку перекладачеві потрібно досить чітко та лаконічно передати позицію респондента та всі його емоції, щоб здійснити прагматичний вплив на читачів.

## РОЗДІЛ 2. РЕАЛІЗАЦІЯ ЛІНГВОПРАГМАТИЧНОГО ПОТЕНЦІАЛУ ТЕКСТІВ-ІНТЕРВ'Ю ПРИ ПЕРЕКЛАДІ

### 2.1. Інтерв'ю-монолог Меган Маркл та Принцеси Діани: спільне та розбіжне у перекладі

У словнику поняття інтерв'ю визначається як певна розмова на радіо, телебаченні або ж публікація у газеті журналіста з діячем певної категорії. Метою інтерв'ю є отримання інформації від учасника для її публікування у різноманітних засобах масової інформації. Значення інтерв'ю полягає у реальному спілкуванні між людьми, щоб дізнатись думку на ті чи інші речі, оцінку на поточні події у світі або ж деталі вчинків людини, у якої беруть інтерв'ю [4].

Під час інтерв'ю-монологу завжди очікується розгорнута відповідь респондента на поставлене запитання від інтерв'юера. Кивком голови, або ж певним жестом журналіст дає зрозуміти респонденту, що готовий слухати його далі. Таким чином, респондент починає вдаватися в деталі та говорити надзвичайно важливу для нього інформацію. Тому зазвичай, інтерв'ю-монолог складається з розгорнутих відповідей на запитання, коментарі з приводу певних ситуацій, а також з «міркувань вголос», в той час коли журналіст не втручається в монолог.

Одним з сенсаційних відео у мережі Інтернет 2021 року стало інтерв'ю Меган Маркл з Опрою Вінфрі. В цьому інтерв'ю Меган та Гаррі на протязі 2 годин досить відверто розповідали про життя в якості членів Королівської сім'ї Великобританії.

Також одним з вибухових матеріалів стало інтерв'ю Принцеси Діани з Мартіном Баширом. Але на відміну від Меган Маркл Діана в більшості веде себе дуже стримано та час від часу дає досить короткі відповіді на запитання журналіста, або ж зовсім старається перейти на іншу тему.

Спільним у інтерв'ю-монологі між Меган Маркл та Принцесою Діаною можна назвати те, що вони налаштовані на інтерв'ю досить серйозно та відкривають Королівську сім'ю зовсім з іншої сторони для суспільства, не боячись зворотної реакції.

До прикладу можемо взяти декілька фрагментів з інтерв'ю Меган Маркл та Принцеси Діани та проаналізувати їх:

*Meghan: The night before, I slept through the night entirely, which is a bit of a miracle, and then woke up and started listening to Going To The Chapel, to make it fun and light and remind ourselves this was our day.*

*Меган: Напередодні я проспала всю ніч, що вже саме по собі диво, потім я прокинулася і послухала пісню рок-гурту Діксі Кепс «По дорозі в каплицю», і намагалася нагадувати собі, що це наш з Гаррі день, такий світлий та щасливий.*

У перекладі ми наголошуємо, що *Going To The Chapel* це пісня, застосовуючи описовий переклад.

Також у перекладі ми транскрибували назву рок-гурту *The Dixie Cups*.

Також ми здійснили конкретизацію з *Garri*.

*Oprah: I remember sitting in the chapel — thanks for inviting me, by the way.*

*Опра: Я пам'ятаю, як я була в каплиці, на вашому весіллі. До речі, дякую за запрошення.*

У перекладі ми здійснили лексичну модуляцію у вигляді додавання та застосували трансформацію *outer partitioning*, для зручнішого прочитання.

*Diana: I think like any marriage, especially when you've had divorced parents like myself, you'd want to try even harder to make it work and you don't want to fall back into a pattern that you've seen happen in your own family.*

*Діана: Я думаю, що в будь-якому випадку, ти будеш старатись, щоб твій шлюб був вдалим. Особливо, коли твої батьки розлучені, як мої, ти не хочеш повторювати їх помилок.*

У реченні ми здійснили еквівалентний переклад. Також ми здійснили невеличку перестановку речення та *outer partitioning*, поділивши речення на 2

частини, для зручнішого прочитання. Також ми здійснили еквівалентний переклад ідіоми *to fall back into a pattern*, що має значення *повертатись до старого шаблону*.

*Megan: Eugenie and I had known each other before I knew Harry, so that was comfortable and it turned out the Queen was finishing a church service in Windsor and so she was going to be at the house.*

*Меган: Ми з Юджин, принцесою Йоркською, знали один одного до того, як я познайомилась з Гаррі, мені було дуже комфортно, адже ми дружили парами. Потім виявилось, що королева Єлизавета була на службі в церкві Віндзора, невеликого містечка, і вона збиралась прийти до нас.*

У перекладі ми здійснили конкретизацію.

*Diana: The most daunting aspect was the media attention, because my husband and I, we were told when we got engaged that the media would go quietly, and it didn't; and then when we were married they said it would go quietly and it didn't; and then it started to focus very much on me, and I seemed to be on the front of a newspaper every single day, which is an isolating experience, and the higher the media put you, place you, is the bigger the drop.*

*Діана: Найбільше, що мене лякало, це увага зі сторони ЗМІ, адже коли ми заручились з Чарльзом, Принцом Уельським, нам сказали, що журналісти не будуть влаштовувати великого ажіотажу з цього приводу, але це відбулось. А потім коли ми одружились, ця ситуація повторилась. Пізніше вони сконцентрували свою увагу саме на мені. Моє обличчя щодня з'являлось у газетах, що призвело до мого ізолювання з зовнішнім світом. Чим більше преса писала про моє життя, тим більше я уникала будь-якого спілкування.*

У першому реченні ми застосували антонімічний спосіб перекладу, для того, щоб іншомовні читачі розуміли про що йде мова. У реченні ми застосували важливі уточнення. Також ми застосували еквівалентний спосіб перекладу.

У прикладі ми застосували *outer partitioning*. Також ми застосували еквівалентний переклад ідіоми *the bigger the drop*, що має значення *тим гірше ставало*.

*Meghan: He said: «Do you know how to do curtsy?»*

*Меган: Гарі запитав: «Ти вмієш робити реверанс, жіночий традиційний жест привітання?»*

В даному реченні застосовується описовий переклад, адже не всі читачі можуть зрозуміти значення слова *реверанс*.

*Meghan: I grew up in LA, you see celebrities all the time. This is not the same but it's very easy, especially as an American, to go, 'These are famous people'. This is a completely different ball game.*

*Меган: Я виросла в Америці, в Лос-Анджелесі, де ти постійно бачиш знаменитостей. Але це не одне й те ж саме. Американцеві, напевно, дуже легко сказати: «Це просто відомі люди». Ні, це зовсім-зовсім інше.*

У перекладі ми розшифрували абрєвіатуру, адже в самому інтерв'ю Меган говорить *LA*, що звучить як *ЕлЕй*. Не усім іншомовним читачам це може бути зрозуміло. Також ми здійснили еквівалентний переклад фразеологізму *a different ball game*.

*Diana: But then I, during the years you see yourself as a good product that sits on a shelf and sells well, and people make a lot of money out of you.*

*Діана: Але через декілька років виявляється, що ти знаменитість і твоє ім'я, яке нещодавно було невідомим, зараз продається за великі гроші.*

У прикладі ми використали еквівалентний спосіб перекладу. Також ми здійснили еквівалентний переклад ідіоми *sits on a shelf*, що має значення *пилитись на полиці*.

*Diana: And so it was, it was isolating, but it was also a situation where you couldn't indulge in feeling sorry for yourself: you had to either sink or swim. And you had to learn that very fast.*

*Діана: Я ізолювалась від всіх. Я опинилась в ситуації, коли в тебе немає часу себе жаліти, тобі потрібно вижити любою ціною. Тобі потрібно усьогому вчитись дуже швидко.*

У прикладі ми застосували еквівалентний переклад ідіоми *sink or swim*, що має значення *робити все своїми зусиллями*.

*Diana: We went to Alice Springs, to Australia, and we went and did a walkabout, and I said to my husband: 'What do I do now?'*

*Діана: Ми прилетіли в Аліс-Спрінгс, місто на півдні Австралії. Ми пішли на прогулянку і я запитала у свого чоловіка: «Що мені робити?».*

У перекладі ми здійснили лексичну модуляцію у вигляді додавання.

*Meghan: But also I think, a lot of it, that was fed into by the media. And I would hope that she would have wanted that corrected, and maybe in the same way that the Palace wouldn't let anybody else.*

*Меган: Я думаю, що в цій ситуації частково винні і ЗМІ Великобританії. Я сподіваюсь, що сама Кейт хотіла би все виправити. Можливо, справа в тому, що члени королівської сім'ї забороняли їй розповісти правду.*

У перекладі ми здійснили метонімію місця, тобто заміну слова *Palace*, як місце у Великобританії, на конкретних особистостей. Адже не усім іншомовним читачам може бути зрозуміло, про що йде мова.

*Diana: It practically finished me off there and then, and I suddenly realised - I went back to our hotel room and realised the impact that, you know, I had to sort myself out.*

*Діана: Тоді це практично стало переломним моментом. Я зрозуміла це пізніше, повертаючись в готель. Я усвідомила всю значимість цього. Мені довелось переосмислити це все самотійно.*

У реченні ми здійснили substitution та використали еквівалентний спосіб перекладу фразового дієслова *finished off*, що має значення *добити, знищити когось у моральному плані*.

*Meghan: I don't know why. I can see now what layers were at play.*

*Меган: Я не знаю чому. Але зараз я розумію на якому рівні ЗМІ Великобританії мислять.*

У реченні ми здійснили еквівалентний переклад ідіоми *what layers were at play*. Також у перекладі ми здійснили уточнення про ЗМІ Великобританії.

*Megan: Thank god I had known the value of working. My first job was when I was 13, at a Humphrey.*

*Меган: Дякувати Богу, що я знала ціну праці. Я почала працювати в 13 років, продавала заморожені йогурти в магазинчику «Хампфрі».*

У перекладі ми здійснили невелике уточнення, адже не всі іншомовні читачі можуть знати таку інформацію.

*Diana: And when I saw the reassurance that an action like that gave, I did it everywhere, and will always do that.*

*Діана: Я побачила, що це вселяє в людей впевненість. Я діяла так завжди, і робитиму це надалі.*

У реченні ми здійснили еквівалентний спосіб перекладу.

*Diana: But I had actually known William was going to be a boy, because the scan had shown it, so it caused no surprise.*

*Діана: Але я вже знала, що народиться маленький принц Вільям, тому що бачила це на ультразвуковому обстеженні, тому це не було сюрпризом.*

У перекладі ми здійснили лексичну модуляцію у вигляді додавання, щоб іншомовні читачі розуміли, про що йде мова.

*Megan: I mean, there was a day that one of the members of the family, she came over, and she said, «Why don't you just lay low for a little while, because you are everywhere right now».*

*Меган: Скажу більше, один з членів королівської сім'ї прийшла і запропонувала мені причаїтись ненадовго, адже я знову у всіх газетах.*

У перекладі ми здійснили уточнення. Адже, був період, коли ЗМІ Великобританії писали про Меган Маркл у кожній другій статті.

*Meghan: That was the last day of the tour. You know, those tours are . . . I'm sure they have beautiful pictures and it looks vibrant, and all of that is true. It's also really exhausting.*

*Меган: Останній день королівського туру по Африці. Ви знаєте, від всіх цих поїздок залишаються яскраві емоції та чудові знімки. Але такі поїздки дуже втомлюють тебе.*

У перекладі ми здійснили уточнення, про який саме тур говорить Меган Маркл. Також у цьому реченні ми можемо побачити який саме емоційним стан був у Меган Маркл на той час.

*Meghan: Separate from that, and what was happening behind closed doors was, you know, we knew I was pregnant.*

*Меган: Окрім того, враховуючи наше особисте життя, всі ми знали, що я була вагітною.*

У реченні ми здійснили еквівалентний переклад ідіоми *behind closed doors*.

*Diana: Well, it was a very short space of time: in the space of a year my whole life had changed, turned upside down, and it had its wonderful moments, but it also had challenging moments. And I could see where the rough edges needed to be smoothed.*

*Діана: Протягом дуже короткого часу моє життя кардинально змінилось, все перевернулось з ніг на голову. Були як чудові моменти, так і складні. Я змогла зрозуміти, які гострі кути потрібно згладити, як це все вирішити.*

У прикладі ми здійснили переклад англomовного вислову *turn upside down*, що має значення *to change completely and in a bad way*, та замінили цей вислів на україномовний фразеологізм.

Також ми здійснили переклад вислову *rough edges*, що має значення *small imperfections*, ми замінили цей вислів на україномовний фразеологізм, а також додали описовий переклад.

*Megan: But if you're saying the title is what's going to affect their protection, we haven't created this monster machine around us in terms of clickbait and tabloid fodder. You've allowed that to happen, which means our son needs to be safe.*

*Меган: Якщо ви вважаєте, що титул вплине на їх захист, то ми не створювали «друкованого монстра», в умовах клікбейту, голосного заголовку, та їжу для роздумів ЗМІ. Це все ваших рук справа, а значить нашого сина Арчі потрібно захистити.*

У перекладі ми здійснили еквівалентний переклад терміну *monster machine*. Також ми здійснили транслітерацію та описовий переклад терміну *clickbait*.

*Diana: For instance you have so much pain inside yourself that you try and hurt yourself on the outside because you want help, but it's the wrong help you're asking for. People see it as crying wolf or attention-seeking, and they think because you're in the media all the time you've got enough attention, inverted commas.*

*Діана: Коли в тебе всередині так багато болю, ти намагаєшся завдати собі шкоди, щоб попросити про допомогу. Але тоді не допомагають так, як хочеш цього ти. Люди думають, що ти ніби «пастух-жартівник», який просить про допомогу, заради того, щоб привернути на себе увагу. Вони думають, що якщо про тебе постійно пишуть у пресі, то ти маєш достатньо уваги.*

У прикладі ми здійснили переклад ідіоми *crying wolf*, що має значення *they say that there is a problem when there is not*, замінивши на назву відомої байки Езопа «Пастух-жартівник», де пастух жартував, просивши про допомогу, лише заради уваги.

Таким чином, більшість україномовних читачів зрозуміють сенс даного вислову. Також ми додали описовий переклад до цього фразеологізм.

*Diana: But I was actually crying out because I wanted to get better in order to go forward and continue my duty and my role as wife, mother, Princess of Wales.*

*Діана: Але насправді мене розривало від відчаю, адже я хотіла щоб мені стало краще. Я хотіла рухатись далі та виконувати обов'язки дружини, мами та Принцеси Уельської.*

У прикладі ми здійснили еквівалентний переклад дієслова *crying out*. Також ми застосували трансформацію *outer partitioning*.

*Meghan: Especially when — look, — the Commonwealth is a huge part of the monarchy, and I lived in Canada, which is a Commonwealth country, for seven years.*

*Меган: Особливо, коли — дивіться, — Співдружність, організація незалежних держав, є величезною частиною монархії, а я прожила у Канаді, яка є країною Співдружності, сім років.*

У реченні ми застосували описовий переклад, щоб читачам було зрозуміло значення терміну *Commonwealth*.

*Diana: I was crying out for help, but giving the wrong signals, and people were using my bulimia as a coat on a hanger: they decided that was the problem - Diana was unstable.*

*Діана: Я молила про допомогу, але давала неправильні сигнали. Через це люди користувались моїм діагнозом «булімія» як незначною річчю. Вони вирішили, що проблема – Діана психічно неврівноважена.*

У реченні ми здійснили еквівалентний переклад англomовної ідіоми *coat on a hanger*.

*Meghan: I just didn't see a solution. I would sit up at night, and I was just, like, I don't understand how all of this is being churned out.*

*Меган: Я просто не бачила ніякого виходу. Я прокидалась вночі і просто не розуміла, як це все навалилось на мене в один момент.*

У реченні ми здійснили еквівалентний переклад ідіоми *churn out*.

*Meghan: And I remember this conversation like it was yesterday, because they said, «My heart goes out to you, because I see how bad it is, but there's nothing we can do to protect you because you're not a paid employee of the institution».*

*Меган: І я пам'ятаю цю розмову, ніби це було вчора. Вони сказали мені: «Я вам дуже співчуваю, я бачу як все погано, але ми не можемо нічого зробити, адже ви не належите до цієї організації».*

У реченні ми здійснили переклад ідіоми *heart goes to out to someone*. Також у цьому реченні ми можемо побачити емоційний стан Меган Маркл на той час.

*Diana: You could say the word subjected, but it was my escape mechanism, and it worked, for me, at that time.*

*Діана: Ви можете вважати, що я піддавалась булімії, але для мене це був як рятувальний механізм. В той час це мене рятувало.*

У реченні ми здійснили уточнення та еквівалентний переклад. Також у прикладі ми здійснили еквівалентний переклад терміну *escape mechanism*, що має значення *a mental process which enables a person to avoid acknowledging unpleasant or threatening aspects of reality*.

*Meghan: I couldn't, you know, call an Uber to the palace.*

*Меган: Я не могла визвати службу таксі Убер до палацу.*

У цьому реченні ми застосували описовий переклад та транслітерацію терміну *Uber*.

*Diana: And the thing about bulimia is your weight always stays the same, whereas with anorexia you visibly shrink. So you can pretend the whole way through. There's no proof.*

*Діана: Коли у тебе булімія, ти думаєш, що твоя вага не змінюється. В той час, коли в тебе анорексія, симптом, що полягає в повній відсутності апетиту, ти помітно втрачаєш вагу. Таким чином, ви можете прикидатись, що все добре. Тому що немає ніяких доказів.*

У перекладі ми здійснили транскрибування та описовий переклад терміну *anorexia*.

*Meghan: We had to go to this event at the Royal Albert Hall.*

*Меган: Нам потрібно було йти на офіційний захід, що проходив у Роял Альберт Холі, концертному залі у Лондоні.*

У реченні ми застосували описовий переклад та транслітерацію *Royal Albert Hall*.

*Meghan: And every time that those lights went down in that Royal Box, I was just weeping, and he was gripping my hand.*

*Меган: І кожен раз коли в Королівській Ложі гасили світло, я починала плакати, а Гарі стискав мою руку.*

В даному реченні ми застосували еквівалентний переклад. Вислів *Meghan Royal Box* можна інтерпретувати як Королівське Ложе, або ж спальня.

*Diana: Well anything good I ever did nobody ever said a thing, never said, «Well done», or «Was it OK?». But if I tripped up, which invariably I did, because I was new at the game, a ton of bricks came down on me.*

*Діана: Що б хорошого я не зробила, ніхто не казав ні слова, я ніколи не чула «Молодець» чи «Все пройшло добре?». Але як тільки я десь помилялась, що я неодмінно зробила б, тому що я була новачком у цьому всьому, вся Королівська сім'я гнівалась на мене.*

У реченні ми здійснили еквівалентний переклад ідіоми *new at the game*, що означає *you have little or no previous experience of the activity that you are taking part in*.

Також ми здійснили переклад ідіоми *a ton of bricks came down*, що має значення *they are extremely angry with you and tell you off because of something wrong that you have done*. Також у перекладі ми здійснили уточнення.

*Harry: By this point, courtesy of the Daily Mail, the world knew exact . . . our exact location.*

*Гаррі: Тоді вже співробітники англійської газети Дейлі Мейл і весь світ знали де саме ми знаходимось.*

У цьому реченні ми застосували описовий переклад та транслітерацію *Daily Mail*, задля того, щоб читати зрозуміли про що йде мова.

*Diana: I was at the end of my tether. I was desperate.*

*Діана: Я була на грані. Просто в розпачі.*

У прикладі ми здійснили еквівалентний переклад англomовної ідіоми *at the end of one's tether*, що має значення *a state in which one is not able to deal with a problem, difficult situation*.

*Diana: I think I was so fed up with being seen as someone who was a basket-case, because I am a very strong person and I know that causes complications in the system that I live in.*

*Діана: Я думаю, що тоді мені настільки набридло, що мене вважають неврівноваженою. Адже я дуже сильна людина і це викликало труднощі в системі, в якій я живу.*

У прикладі ми здійснили еквівалентний переклад англomовної ідіоми *basket-case*, що має значення *a person who is functionally incapacitated from extreme nervousness, emotional distress*.

*Harry: My biggest concern was history repeating itself and I've said that before on numerous occasions, very publicly.*

*Гаррі: Мене найбільше хвилювало те, що історія з нами повторюється, як і з моєю мамою, принцесою Діаною, і я говорив це раніше неодноразово, дуже публічно.*

У перекладі ми додаємо важливе уточнення, адже англійцям відомо, яка саме історія повторюється, а для іншомовних читачів це може бути незрозуміло.

*Harry: Yeah. You know, as sad as it is to say, it takes living in her shoes — in this instance, for a day, or those first eight days — to see where it was going to go and how far they were going to take it.*

*Гаррі: Так, ви знаєте, потрібно побувати на її місці, в даному випадку день, або ж ті перші вісім днів, щоб побачити до чого це все призведе і як далеко члени королівської сім'ї можуть зайти.*

У реченні ми здійснили еквівалентний переклад ідіоми *to be in someone's shoes*.

*Meghan: We were saying . . . gosh, it must have been years ago we were sitting in Nottingham Cottage and The Little Mermaid came on.*

*Меган: Ми розмовляли... боже, напевно, стільки років пройшло з того часу, ми сиділи в Ноттінгемі, де Гаррі жив, будучи холостяком, і де він одружився, і почався мультимедіа «Русалочка».*

У реченні ми застосували описовий переклад, адже не всі іншомовні читачі зрозуміють термін *Nottingham*.

Також ми зробили додавання мультимедіа та здійснили вилучення у перекладі «*The Little Mermaid*», щоб було зрозуміліше для україномовних читачів.

*Diana: People's agendas changed overnight. I was now separated wife of the Prince of Wales, I was a problem, I was a liability (seen as), and how are we going to deal with her? This hasn't happened before.*

*Діана: Відношення людей дуже змінилось до мене. Я була дружиною Принца Уельського, що живе окремо від нього. Я була проблемою. Я була тягарем. Люди думали: «Що з нею робити?». Раніше такого не траплялось.*

У прикладі ми застосували еквівалентний переклад. Також ми здійснили більш точний переклад терміну *liability*, що перекладається як *відповідальність*, задля того, щоб читачі розуміли ким була Принцеса Діана для людей в той період та щоб розуміли її емоційний стан.

*Meghan: And because from the beginning of our relationship, they were so attacking and inciting so much racism, really, it changed our... the risk level, because it went... it wasn't just catty gossip. It was bringing out a part of people that was racist in how it was charged.*

*Меган: З самого початку наших відносин з Гаррі, ЗМІ Великобританії провокували стільки расизму, що рівень нашого ризику змінився і це вже були не просто злонависні плітки. Вони спонукали людей до расизму і до того, як це все проявлялось.*

У реченні було здійснено еквівалентний переклад виразу *catty gossip* для іншомовних читачів. У англійців це є ідіомою, що означає *злісні плітки*.

*Harry: But it was also... it was also the first time that the family got to see how incredible she is at the job. And that brought back memories.*

*Гаррі: Але також це був перший раз, коли сім'я побачила як Меган чудово справляється зі своєю роботою. Їм це нагадало минуле, як це було з принцесою Діаною.*

*Oprah: I'm thinking, because I watch The Crown OK? I watch The Crown. Do you all watch The Crown?*

*Опра: Я думаю, це через те, що я дивлюсь серіал про королівську сім'ю «Корона». Я дивлюсь «Корону». Ви дивитесь «Корону?»*

У реченні ми застосували конкретизацію та калькування, для того щоб іншомовні читачі розуміли, що ж це за *Корона*.

«The Crown» - історичний драматичний телесеріал, що виходить на сервісі Нетфлікс, про правління королеви Єлизавети II.

*Oprah: Because did you want . . . were you trying to have it both ways? You wanted to step back but also keep your foot in royal business, it seems.*

*Опра: Тому що ви хотіли... ви намагались всидіти на двох стільцях? Ви хотіли відмовитись від обов'язків, але, здається, не хотіли відступати від королівського бізнесу.*

*Harry: My father and my brother, they are trapped. They don't get to leave. And I have huge compassion for that.*

*Гаррі: Мій батько, Чарльз, принц Уельський та мій брат, принц Вільям, вони зараз у пастці. Вони не можуть з неї вибратись. Я дуже співчуваю їм.*

У реченні ми здійснили еквівалентний переклад, використовуючи український фразеологізм *всидіти на двох стільцях*.

Кожен англієць знає хто є батьком та братом принца Гаррі, але навряд чи про це обізнані іншомовні читачі. Тому в перекладі ми застосували конкретизацію.

*Harry: You wipe your tears away, shake off whatever you're thinking about and you got to be on your A-game.*

*Гаррі: Ти витираєш сльози, відкидаєш все, про що ти думав, адже тобі потрібно зробити все за вищим класом.*

У реченні ми застосували еквівалентний переклад епітету *A-game*, що має значення *зробити все найкращим чином*.

*Diana: They've decided that I'm still a product, after 15, 16 years, that sells well, and they all shout at me, telling me that: «Oh, come on, Di, look up. If you give us a picture I can get my children to a better school».*

*Діана: Вони вирішили, що навіть після 15-16 років моє ім'я все ще продається дуже добре. І коли вони фотографують, то кричать мені «Перестань, Ді, подивись сюди. Якщо ти дозволиш сфотографувати себе, я зможу віддати своїх дітей у кращу школу».*

У прикладі ми здійснили еквівалентний переклад.

Також ми здійснили переклад власної назви *Di*, як *Ді*. Принцеса Діана завжди була доброю та відкритою до людей, через це її називали *Леді Ді* або ж *королевою сердець*.

*Harry: My grandmother and I have a really good relationship. And an understanding. And I have a deep respect for her. She's my Colonel-In-Chief, right? She always will be.*

*Гаррі: В мене з бабусею дуже хороші відносини. Взаєморозуміння. Я дуже поважаю її. Вона, можна сказати, мій «Почесний Командир». Вона завжди такою буде для мене.*

У реченні ми застосували еквівалентний переклад терміну *Colonel-In-Chief*, тим самим показуючи велику повагу Принца Гаррі до своєї бабусі.

*Harry: And as she touched on earlier, if she had read anything, she wouldn't be here now.*

*Гаррі: І як Меган сказала раніше, якби вона читала щось від британських ЗМІ, її б тут вже не було.*

У перекладі ми здійснили уточнення *щось від британських ЗМІ*, адже іншомовний читач може не знати, про що йде мова.

## 2.2. Інтерв'ю-діалог Меган Маркл та Принцеси Діани: спільне та розбіжне у перекладі

Інтерв'ю-діалог представляє собою дискурс за такою схемою як «питання-відповідь». Під час інтерв'ю-діалогу також можна отримати багато потрібної інформації, завдяки додатковим або ж уточнюючим запитанням. Ці питання розкривають респондента ще більше як особистість, адже він розповідає про себе дедалі більше фактів, різноманітних нюансів та історій, які можуть знадобитись журналісту для продовження більш поглибленого інтерв'ю.

Меган Маркл у своєму інтерв'ю відповідає на запитання досить щиро та розгорнуто. Можна помітити, що в інтерв'ю вона розповіла досить багато фактів з особистого життя та життя під час проживання з Королівською родиною. Цей діалог можна назвати вільним, адже він тривав декілька годин, у ході якого журналіст Опра Вінфрі ставила різноманітні запитання, але без різких поворотів інтерв'ю та уточнень, задля комфортного дискурсу.

На відміну від Меган Маркл, Принцеса Діана відповідає на запитання досить коротко та без зайвих подробиць.

Спільним між Меган Маркл та Принцесою Діаною в інтерв'ю-діалозі можна назвати те, що вони поводять себе досить спокійно, не конфліктують та в більшості чітко відповідають на поставлені їм запитання.

До прикладу можемо взяти декілька фрагментів з інтерв'ю Меган Маркл та Принцеси Діани:

*Martin Bashir: Your Royal Highness, how prepared were you for the pressures that came with marrying into the Royal Family?*

*Мартін Башир: Ваша Королівська Величносте, чи готувались ви до тих наслідків, які виникнули після того, як ви стали членом Королівської Сім'ї?*

*Diana: At the age of 19, you always think you are prepared for everything, and you think you have the knowledge of what's coming ahead. But although I was daunted at the prospect at the time, I felt I had the support of my husband-to-be.*

*Діана: У віці 19-ти років, коли ти повний сил і енергії, ти думаєш, що готовий до всього та знаєш, що буде попереду. Хоча тоді я була налякана перспективою, я відчувала підтримку від свого майбутнього чоловіка.*

У цьому прикладі ми застосували заміну частини членів речення (*substitution*), а саме *marrying into the Royal Family*, для того, щоб іншомовним читачам було легше зрозуміти про що йде мова. Також ми застосували еквівалентний переклад висловлювання Мартіна Башира.

В перекладі ми здійснили додавання для іншомовних читачів, щоб вони мали на увазі, що молодь в свої роки є дуже енергійною та наповненою мотивації щось робити. Також ми здійснили еквівалентний переклад терміну *husband-to-be*.

*Bashir: How aware were you of the significance of what had happened to you? After all, you'd become Princess of Wales, ultimately with a view to becoming Queen.*

*Башир: Ви усвідомлювали важливість того, що з вами сталося? Після того, як ви стали Принцесою Уельською, з перспективою стати королевою Великобританії.*

*Diana: I wasn't daunted, and am not daunted by the responsibilities that that role creates. It was a challenge, it is a challenge.*

*Діана: Я ніколи не боялась відповідальності, що прийшла разом з титулом Принцеси Уельської. Для мене це був як челендж, певний виклик.*

У прикладі ми здійснили еквівалентний переклад. Також ми здійснили лексичну модуляцію у вигляді додавання.

У прикладі ми здійснили еквівалентний переклад та уточнення. Також ми здійснили переклад терміну *challenge* за допомогою транскрибування та описового перекладу.

*Meghan: We were going for lunch at Royal Lodge, which is where some other members of the family live, specifically Andrew and Fergie and Beatrice would spend a lot of time there.*

*Меган: Ми обідали в королівській резиденції Роял Лодж, де живуть деякі члени королівської сім'ї: принц Ендрю, герцогиня Сара, більш відома як «Фергі», також там проводить час принцеса Беатріс.*

Кожен англієць знає про королівську резиденцію Роял Лодж та про членів королівської сім'ї. У перекладі це речення есплікується задля того, щоб іншомовним читачам було зрозуміло про що йде річ.

*Diana: As for becoming Queen, it's, it was never at the forefront of my mind when I married my husband: it was a long way off that thought.*

*Діана: Я ніколи не надавала великого значення тому, щоб стати Королевою, коли виходила заміж за свого чоловіка. Для мене це дуже далекою перспективою.*

У перекладі речення ми здійснили transposition, задля зручнішого прочитання. Також ми здійснили еквівалентний переклад ідіоми *forefront of my mind* та ідіоми *long way off*. А також у перекладі ми здійснили *outer partitioning*.

*Diana: But then here was a situation which hadn't ever happened before in history, in the sense that the media were everywhere, and here was a fairy story that everybody wanted to work.*

*Діана: Уявіть собі ситуацію, якої ще ніколи не було в історії. ЗМІ були скрізь, а також була казка, в яку всі хотіли вірити.*

У прикладі ми здійснили еквівалентний переклад. Також ми застосували таку трансформацію як *outer partitioning*.

*Oprah: Wolfing down an avocado linked to water shortages, illegal deforestation and environmental devastation.*

*Meghan: That's a really loaded piece of toast. (Laughs). I mean . . . you have to laugh at a certain point, because it's just ridiculous.*

*Опра: У статті пишуть, що вживання авокадо пов'язане з нехваткою води, незаконною вирубкою лісів та руйнування навколишнього середовища.*

*Меган: Так, той самий «руйнуючий тост» з авокадо. Мені доводиться сміятись, тому що це просто обурливо.*

Ми додали важливе уточнення у репліці Опри у *статті пишуть*. Також у перекладі ми застосували еквівалентний спосіб перекладу словосполучення *loaded piece of toast*. Сенс цього висловлювання можна пояснити тим, що ЗМІ Великобританії порівнювали Кейт та Меган, виставляючи Меган у поганому світлі, а Кейт навпаки, у хорошому. Адже була стаття про Кейт Міддлтон, де писали: *Авокадо для Кейт – ліки від ранкової нудоти*, в той час, коли Кейт була вагітна.

*Bashir: At this early stage, would you say that you were happily married?*

*Башир: Чи можете ви вважати ваш шлюб щасливим у ранні роки?*

У перекладі ми використали таку трансформацію як *transposition*, а також здійснили еквівалентний переклад *early stage*.

*Bashir: It wasn't long after the wedding before you became pregnant. What was your reaction when you learnt that the child was a boy?*

*Diana: Enormous relief. I felt the whole country was in labour with me.*

*Башир: Незабаром після весілля ви завагітніли. Яка була реакція на те, що у вас народиться хлопчик?*

*Діана: Величезне полегшення. Я відчувала ніби при народженні сина вся країна була зі мною.*

У прикладі ми здійснили переклад ідіоми *in labour*, що має значення *in the act of birthing one's offspring*, в перекладі *при народженні свого нащадка*.

*Meghan: I think the easiest way that now people can understand it is what we've all gone through in lockdown.*

*Меган: Думаю, що зараз людям буде простіше зрозуміти, так як всі опинились на локдауні.*

У перекладі ми застосували транслітерацію терміну *lockdown*, адже через теперішню ситуацію у світі, цей термін є загальновідомим.

*Diana: And then William and Harry arrived - fortunately two boys, it would have been a little tricky if it had been two girls - but that in itself brings the responsibilities of bringing them up, William's future being as it is, and Harry like a form of a back-up in that aspect.*

*Діана: Коли народились Вільям та Гаррі, на щастя, два хлопчика, це було би складніше якби це були дві дівчинки. У зв'язку з цим з'явилась велика відповідальність за їх виховання. Вільям з його перспективою в майбутньому та Гаррі, як його вірний соратник.*

При перекладі терміну *bringing them up* ми використали substitution. Ми здійснили уточнення у реченні про Принца Вільяма. Також ми здійснили еквівалентний переклад терміну *form of a back-up*, що дослівно має значення як *форма резервної копії*.

*Bashir: How did the rest of the Royal Family react when they learnt that the child that you were to have was going to be a boy?*

*Diana: Well, everybody was thrilled to bits.*

*Башир: Яка була реакція у Королівській родині, коли всі дізнались, що у вас народиться хлопчик?*

*Діана: Всі були у захваті.*

У прикладі ми застосували еквівалентний спосіб перекладу. Також ми здійснили переклад ідіоми *thrilled to bits*, що має значення *very excited and pleased*.

*Diana: Then I was unwell with post-natal depression, which no one ever discusses, post-natal depression, you have to read about it afterwards, and that in itself was a bit of a difficult time.*

*Діана: Після народження Вільяма у мене була післяпологова депресія, ряд фізіологічних та емоційних змін після пологів, про це ніхто ніколи не розповідав. Мені потрібно було навчитись подолати це самотійно. Це було важко.*

У прикладі ми здійснили описовий переклад терміну *post-natal depression*. Також ми здійснили еквівалентний переклад вислову *you have to read about it afterwards*. У перекладі ми застосували трансформацію *outer partitioning*.

*Megan: And that was when they were saying they didn't want him to be a prince or a princess — not knowing what the gender would be, which would be different from protocol — and that he wasn't going to receive security.*

*Меган: Вже тоді нам сказали, що нашій дитині не стати принцом чи принцесою, не знаючи статі, яка б вгодила королівському протоколу народження спадкоємця, а також не буди і охорони.*

У перекладі ми здійснили такі лексичні модуляції як додавання та уточнення, про який саме протокол йде річ. Адже в королівській сім'ї існує протокол, де є певні правила (що можна, а що ні робити стосовно королівської родини).

*Meghan: That's not it at all. I mean, I think what was really hard... so, picture, now that you know what was going on behind the scenes, right?*

*Меган: Це зовсім не так. Нам прийшлося дуже важко, а ви тепер знаєте як все було насправді, правда?*

У реченні ми здійснили еквівалентний переклад ідіоми *behind the scenes*.

*Diana: And in a way by being out in public they supported me, although they weren't aware just how much healing they were giving me, and it carried me through.*

*Діана: Люди, до яких я приїжджала в статусі Принцеси Уельської дуже підтримували мене. Хоча вони навіть не уявляли яке полегшення це мені доставляє. Це надавало мені сил.*

У реченні ми здійснили еквівалентний переклад англomовної ідіоми *carried me through*, що має значення *to sustain or aid someone*.

*Diana: Depends on the pressures going on. If I'd been on what I call an awayday, or I'd been up part of the country all day, I'd come home feeling pretty empty, because my engagements at that time would be to do with people dying, people very sick, people's marriage problems, and I'd come home and it would be very difficult to know how to comfort myself having been comforting lots of other people, so it would be a regular pattern to jump into the fridge.*

*Діана: Все залежить від того як я себе почуваю. Якщо в мене «день візитів», чи я весь день була в іншому місті, я поверталась додому спустошеною. Адже під час моїх виїздів я спілкуюсь з людьми, що помирають, з важко хворими, з людьми, у яких є проблеми у шлюбі. Я поверталась додому і*

не знала як мені прийти в себе, після того як я підтримувала таку кількість людей. Через це я частенько заглядала у холодильник.

В даному прикладі ми здійснили еквівалентний переклад таких виразів як *depends on the pressures going on, awayday, to jump into the fridge*. Також у перекладі ми можемо побачити який емоційний стан був у Принцеси Діани на той час.

*Diana: The cause was the situation where my husband and I had to keep everything together because we didn't want to disappoint the public, and yet obviously there was a lot of anxiety going on within our four walls.*

Діана: Причина була в тому, що ми з моїм чоловіком намагались зберегти наш шлюб, щоб не засмучувати публіку. Але очевидно, що коли ми залишались наодинці, між нами було напруження.

У реченні ми здійснили переклад загальновідомої ідіоми *four walls*, або ж *сидіти у чотирьох стінах*. Але сам переклад ми здійснили ближче до контексту, щоб читачі краще розуміли ситуацію.

*Diana: Well, it was just, I suppose you're going to waste that food later on? And that was pressure in itself. And of course I would, because it was my release valve.*

Діана: Це було щось типу: «Я припускаю, що пізніше ти знову марно переведеш всю їжу?». Це на мене давило. І, звичайно ж, я так і робила, тому що мені так було легше.

У реченні ми здійснили еквівалентний переклад терміну *release valve*, що в психології має значення *something that allows you to get rid of strong feelings*.

*Meghan: But I think, to answer your question, I don't know how they could expect that after all of this time, we would still just be silent if there is an active role that The Firm is playing in perpetuating falsehoods about us.*

Меган: У відповідь на ваше запитання, я не знаю як вони можуть очікувати, що через стільки часу ми будемо мовчати, в той час як вони тривалий час намагались нас оббрехати.

У реченні ми здійснили еквівалентний переклад терміну *in perpetuating falsehoods about us*.

Герцогиня Сассекська звинуватила Букінгемський палац, натякаючи на її переконання, що королівські помічники розповсюджували історії про неї та принца Гаррі і не змогли захистити їх від неправди.

*Bashir: What effect did that have on you?*

*Diana: Pretty devastating. Rampant bulimia. If you can have rampant bulimia, and just a feeling of being no good at anything and being useless and hopeless and failed in every direction.*

*Башир: Як це вплинуло на вас?*

*Діана: Булімія у важкій формі. Якщо у вас цей страшний діагноз, ви відчуваєте себе абсолютно безнадійною у всьому.*

У прикладі ми здійснили еквівалентний переклад та вилучення. Також ми здійснили описовий переклад терміну *rampant bulimia*.

*Oprah: So, what security did you have at the time that was going to be removed?*

*Harry: We had our UK security.*

*Опра: Отже, яка охорона у вас була на той час, якої вас збирались позбутися?*

*Гаррі: Служба охорони Сполученого Королівства.*

У перекладі ми застосували конкретизацію.

*Diana: I think Mr Morton's book was a shock to a lot of people and disappointment as well.*

*Діана: Я думаю, що книга містера Мортонна для багатьох стала справжнім шоком та розчаруванням.*

Британська публіка звикла до того, що Принцеса Діана виглядала щасливою у шлюбі та була завжди привітною і, здавалося, що у неї ідеальне життя. Але після того як Ендрю Мортон випустив свою книгу, всі дізнались правду та були в шоці. А слово «розлучення» щодня з'являлося в Британських ЗМІ. Адже Принцеса страждала депресією, булімією, а також знала, що її

чоловік, Принц Чарльз, зраджував їй. Не дивлячись на те, що їй довелося пережити, вона завжди посміхалась та не показувала свого болю.

*Bashir: By the December of that year, as you say, you'd agreed to a legal separation. What were your feelings at the time?*

*Diana: Deep, deep, profound sadness. Because we had struggled to keep it going, but obviously we'd both run out of steam.*

*Башир: До грудня того ж року ви сказали, що погодилися на офіційне розлучення. Що ви відчували на той момент?*

*Діана: Глибоку печаль. Адже ми намагались зберегти наш шлюб, але, очевидно, наші сили вичерпалися.*

У прикладі ми здійснили еквівалентний переклад. Також при перекладі англійської ідіоми *run out of steam*, що має значення *you stop doing something because you have no more energy or enthusiasm left*, ми застосували сталий україномовний вираз.

*Bashir: It was not your idea?*

*Diana: No. Not at all. I come from a divorced background, and I didn't want to go into that one again.*

*Башир: Тобто, розлучитись було не вашою ідеєю?*

*Діана: Ні. Зовсім ні. Мої батьки розлучились і я ні в якому разі не хотіла повторювати цього.*

У перекладі ми здійснили важливе уточнення, щоб читачі розуміли про який бекграунд говорить Принцеса Діана.

*Megan: And I went, 'Oh, my god! She falls in love with the prince and because of that, she has to lose her voice'. But by the end, she gets her voice back.*

*Oprah: And this is what happened here? You feel like you got your voice back?*

*Meghan: Yeah.*

*Меган: І я подумала: «Господи! Це ніби описує мою історію! Русалочка закохується в принца і через це вони повинна втратити свій голос. Але в кінці голос повертається до неї».*

*Опра: Це відбулось зараз? Ви відчуваєте, що ваш голос повернувся?*

*Меган: Так.*

У перекладі ми додаємо важливе уточнення, щоб читачі зрозуміли порівняння.

У інтерв'ю Меган Маркл порівнює себе і Русалочку, адже ситуації однакові. Меган Маркл має на увазі те, що коли вона потрапила у королівську сім'ю, то була змушена мовчати про свій стан, переживання та не показуватись деякий час на людях. Таким чином, вона ніби втратила свій голос. Але пізніше, після переїзду та відмови від виконання обов'язків, вона повернула свій голос і тепер може розповісти всю правду.

*Bashir: What was your reaction when news broke of allegedly a telephone conversation between you and Mr James Gilbey having been recorded?*

*Diana: I felt very protective about James because he'd been a very good friend to me and was a very good friend to me, and I couldn't bear that his life was going to be messed up because he had the connection with me. And that worried me. I'm very protective about my friends.*

*Башир: Якою була ваша реакція, коли з'явилась новина про те, що опублікували вашу телефонну розмову з містером Джеймсом Гілбі, вашим близьким другом?*

*Діана: Я дуже хотіла захистити Джеймса, адже він дійсно був моїм дуже хорошим другом. Я не хотіла миритись з тим, що його життя буде зіпсовано, через те, що він був близьким зі мною. Це дуже хвилювало мене. Я завжди стараюсь захистити своїх друзів.*

У прикладі ми застосували еквівалентний спосіб перекладу. Також у перекладі ми здійснили уточнення, щоб читачі були обізнані в тому, хто такий Джеймс Гілбі.

У 1992 році були опубліковані деталі телефонної розмови між Принцесою Діаною та Джеймсом Гілбі, її близьким другом. Він називав її *Скуїджі (Squidgy, що має значення soft, spongy, and moist)*.

Принцеса Діана підтвердила, що ця телефонна розмова насправді була. Великобританські ЗМІ писали, що у розмові містер Гілбі проявляв свою симпатію до Принцеси. Сама Діана заперечує чутки про те, що у них був роман.

Принцеса стверджує, що цю розмову було опубліковано задля того, щоб змусити публіку змінити свою думку про Діану.

*Meghan: Sorry, but even down to, like, the National Anthem. No one thought to say, 'Oh, you're American. You're not going to know that'. That's me late at night, Googling how... what's the National... I've got to learn this. I don't want to embarrass them.*

*Меган: Вибач (до Гаррі), але ніхто навіть не згадав про Національний Гімн Великобританії. Ніхто і не подумав сказати: «Ви американка, ви повинні його знати». Вночі я гуглила гімн, щоб вивчити його. Я не хотіла ганьбити королівську сім'ю.*

У реченні були застосовані додавання де Меган говорить до Гаррі, адже в подальшому річ йде про національний гімн Великобританії, на інтерв'ю видно, що вона боїться образити його почуття. Читачі можуть зрозуміти це зовсім по-іншому.

У перекладі ми застосували транслітерацію слова *Googling*. Також у перекладі ми застосували конкретизацію.

*Bashir: Do you think that the British people are happy with you in your role?*

*Diana: I think the British people need someone in public life to give affection, to make them feel important, to support them, to give them light in their dark tunnels.*

*Башир: Як ви вважаєте, британці задоволені вашою теперішньою роллю в країні?*

*Діана: Я думаю, що британцям потрібен певний публічний діяч, який би проявляв свою любов до них, змусив їх відчувати себе важливими, підтримував би їх. Показав світло в кінці тунелю.*

У прикладі ми здійснили переклад англomовної ідіоми *light in a dark tunnel*, що має значення *the end of a difficult situation or task, the solution to a difficult problem*.

*Oprah: Do you all have Zoom calls?*

*Опра: Ви спілкуєтесь по Зуму, сервіс для відеозв'язку?*

У реченні ми застосували описовий переклад та транслітерацію *Zoom*.

*Bashir: Do you think you will ever be Queen?*

*Diana: No, I don't, no.*

*Bashir: Why do you think that?*

*Diana: I'd like to be a queen of people's hearts, in people's hearts, but I don't see myself being Queen of this country. I don't think many people will want me to be Queen. Actually, when I say many people I mean the establishment that I married into, because they have decided that I'm a non-starter.*

*Башир: Як ви думаєте, ви колись станете королевою?*

*Діана: Ні, я так не думаю.*

*Башир: Чому?*

*Діана: Я би хотіла бути королевою людських сердець, бути в їх серцях, але я не уявляю себе королевою цієї країни. Я думаю, що багато людей не захочуть бачити мене королевою. Коли я кажу багато людей, я маю на увазі саму організацію, за яку я вийшла заміж. Тому що вони вирішили, що я не маю майбутнього у цій справі.*

У прикладі ми здійснили еквівалентний переклад терміну *non-starter*, що має значення *an idea, plan, or person with no chance of success*.

Також у прикладі є вислів *королева людських сердець*. Принцеса Діана завжди була доброю та відкритою до людей, через це її називали *Леді Ді* або ж *королевою сердець*.

*Bashir: Why have you decided to give this interview now? Why have you decided to speak at this time?*

*Diana: Because we will have been separated three years this December, and the perception that has been given of me for the last three years has been very confusing, turbulent, and in some areas I'm sure many, many people doubt me. And I want to reassure all those people who have loved me and supported me throughout*

*the last 15 years that I'd never let them down. That is a priority to me, along with my children.*

*Башир: Чому ви вирішили дати це інтерв'ю саме зараз? Чому ви вирішили заговорити про це все?*

*Діана: Тому що в грудні цього року виповниться три роки, як ми з Принцом Чарльзом розлучилися. За цей час в людей могла скластись досить суперечна думка про мене. І я впевнена, що в дечому люди почали сумніватись в мені. Тому я хочу запевнити цих людей, які любили та підтримували мене всі ці п'ятнадцять років, що я ніколи їх не підведу. Це в пріоритеті для мене, так само як і мої діти.*

У прикладі ми застосували еквівалентний спосіб перекладу.

До того як Принцеса Діана дала це інтерв'ю Великобританські ЗМІ писали про неї дуже багато «брудного матеріалу», приписували їй різноманітні романи, скандали, що могло змусити багато людей почати сумніватись у її щирості.

*Oprah: What is Archie's favorite word now?*

*Meghan: Oh my gosh, he's on a roll. In the past couple weeks it has been hydrate, which is just hysterical.*

*Опра: Яке у Арчі, вашого сина, зараз улюблене слово?*

*Мега: О, Господи. Насправді, його вже не зупинити. Декілька тижнів тому це було слово «гідрат», це було так смішно.*

У перекладі ми зробили уточнення для іншомовних читачів, хто такий Арчі. У реченні ми здійснили транслітерацію слова *hydrate*.

Також ми зробили антонімічний переклад виразу *he's on a roll*.

*Oprah: So, your story with the prince does have a happy ending?*

*Опра: Отже, у вашої казки з принцем щасливий кінець?*

У реченні ми здійснили еквівалентний переклад, застосовуючи висловлювання на україномовний лад.

*Oprah: Well, thank you for sharing your love story. We can't wait for the big day sometime this summer.*

*Опра: Дякую, що поділились з нами вашою історією кохання. Ми чекаємо великий день цього літа, народження вашої другої дитини.*

У реченні ми здійснили антонімічний переклад, а також уточнення про великий день цього літа.

### **2.3. Інформаційне інтерв'ю Меган Маркл та Принцеси Діани: спільне та розбіжне у перекладі**

Інформаційне інтерв'ю характеризується отриманням від респондента якнайбільше актуальної інформації з приводу певної ситуації. Такому інтерв'ю притаманна чітка позиція респондента з прямими відповідями та конкретизацією. Зазвичай, мова йде про коментарі респондента на ту чи іншу актуальну подію у світі, в той час коли журналіст задає декілька запитань, щоб отримати розгорнуту відповідь.

У своєму інтерв'ю Меган Маркл має досить чітку позицію, а також дає прямі відповіді з певними коментарями. В інтерв'ю Меган поводить себе досить відверто та щиро та старається надати якнайбільше інформації.

На відміну від Меган, Принцеса Діана стримується від зайвих коментарів та іноді намагається перевести розмову на іншу тему, використовуючи сарказм.

Спільним є те, що як Меган Маркл так і Принцеса Діана відповідали на запитання прямо та мали чітку позицію щодо тої чи іншої ситуації.

До прикладу можемо взяти декілька фрагментів з інтерв'ю Меган Маркл та Принцеси Діани:

*Oprah: We can't hug, everybody is double-masked and has face shields. You look lovely. Do you know if you're having a boy or a girl?*

*Опра: Ми не можемо обійнятись, тому що ми приймаємо всі можливі міри, через карантин, всі в подвійних захисних масках. Ти виглядаєш чудово. Ви знаєте, у вас буде хлопчик чи дівчинка?*

У перекладі ми здійснили невеличке пояснення-додавання тому що ми приймаємо всі можливі міри, через карантин, адже на самому інтерв'ю показують операторів у захисних масках, а читачі цього не бачать.

*Oprah: With every family things get serious when you're brought in to meet the grandmother or the mother. The grandmother is the matriarch and, in your situation it's the Queen.*

*Опра: В кожній сім'ї ти розумієш, що все серйозно, коли тебе знайомлять з бабусею або ж мамою. Бабуся – це матріарх, а в твоїй ситуації – це королева Великобританії Єлизавета II.*

В перекладі цього речення ми здійснили конкретизацію для читачів тексту-інтерв'ю.

*Meghan: So, like, the oaths that we have framed in our room are just the two of us in our backyard with the Archbishop of Canterbury, and that was the piece that...*

*Меган: Ті клятви, що ми з Гарі сказали на нашому задньому дворі перед Єпископом Кентерберійським, духовною главою Церкви Англії, знаємо тільки ми двоє...*

В перекладі ми застосували описовий переклад, адже не всі читачі можуть знати хто такий Єпископ Кентерберійський.

*Oprah: There were rumours about you being «Hurricane Meghan».*

*Опра: Преса Великобританії називала тебе «Ураган Меган».*

У 2018 році англійська преса почала публікувати різноманітні статті, де називала Меган Маркл «ураганом», натякаючи на її жорсткий характер, коли вона звільнила декількох високопоставлених співробітників палацу. В перекладі ми робимо важливе уточнення, що саме преса Великобританії розпустила чутки та називала Меган Маркл ураганом.

*Megan: It really hurt my feelings. And I thought, in the context of everything else that was going on in those days leading to the wedding, that it didn't make sense to not be just doing whatever everyone else was doing, which was trying to be supportive, knowing what was going on with my dad and whatnot.*

*Меган: Це було дуже боляче. В контексті тих днів напередодні весілля, це було дуже дивно і я очікувала підтримки від тих, хто мене оточує, враховуючи скандал з моїм батьком.*

У перекладі ми здійснили невелике уточнення. Томас Маркл, який виховував Меган у дитинстві, мав пройти разом із своєю дочкою під час її весілля у травні 2018 року, але відмовився від церемонії через проблеми зі здоров'ям. Батько та дочка посварилися через те, що Томас розмовляв із пресою. Томас Маркл стверджував, що його «підставили» журналісти, на яких, як він стверджує, він має намір подати до суду.

*Oprah: Kate was praised for cradling her baby bump, and about you doing the same thing said, «Meghan can't keep hands off her baby bump for pride or vanity».*

*Опра: У статті вагітну Герцогиню Кейт британські ЗМІ хвалять за те, як вона гладить свій живіт, а про вас пишуть «Чому Меган ніяк не може забрати руки від свого живота, це гординя чи марнославство?».*

В 2018 році ЗМІ Великобританії масово писали статті про те, що Меган Маркл довела до сліз Герцогиню Кейт Міддлтон, що виявилось неправдою. Після цього випадку медіа Великобританії друкували статті, де зрівнювали Меган та Кейт, виставляючи Меган у поганому світлі, а Кейт навпаки, у хорошому. Тому у перекладі ми додаємо важливе уточнення, що річ йде про статті.

*Diana: We had a six-week tour - four weeks in Australia and two weeks in New Zealand.*

*Діана: Ми знаходились у Королівському турі протягом шести тижнів – чотири тижні у Австралії та 2 тижні у Новій Зеландії.*

У перекладі ми застосували таку трансформацію як конкретизація.

*Oprah: So, are you saying you did not feel supported by the powers that be, be that The Firm, the monarchy, all of them?*

*Опра: Отож, ви хочете сказати, що ви не відчували підтримки від «Фірми», людей, що приймають головні рішення в королівській сім'ї, від монархії та всієї сім'ї?*

Англійці знають, що термін *The Firm* означає – старші члени королівської родини. У перекладі ми застосували описовий переклад для іншомовних читачів, щоб їм було зрозуміло значення цього терміну.

*Oprah: Did you feel welcomed by everyone? It seemed like you and Kate . . . at the Wimbledon game where you were going to watch a friend play tennis . . .*

*Опра: А інші члени сім'ї були такі ж привітні? Бо ви з Кейт наче на Уїмблдонських змаганнях, наче спостерігаєте один за одним, граючи в теніс.*

У перекладі ми застосували транслітерацію *Wimbledon*, а також еквівалент слову *game*, щоб показати конкуренцію Меган та Кейт, посилаючись на статті ЗМІ Великобританії. У 2018 році англійські медіа протиставляли Меган та Кейт, виставляючи Кейт у хорошому світлі, а Меган навпаки, у поганому.

*Bashir: What effect did the depression have on your marriage?*

*Diana: Well, it gave everybody a wonderful new label - Diana's unstable and Diana's mentally unbalanced. And unfortunately that seems to have stuck on and off over the years.*

*Башир: Як депресія вплинула на ваш шлюб з Чарльзом?*

*Діана: На мене ніби повішали ярлик – Принцеса Діана емоційно нестабільна, принцеса Діана психічно неврівноважена. На жаль, ці вирази прив'язались до моєї персони на довгі роки.*

Принцеса Діана викликала досить великий подив у Королівській сім'ї, коли розповіла про те, що у неї депресія. Але недовго думаючи, члени королівської сім'ї надали їй термінове лікування. Дізнавшись про симптоми Принцеси Діани, лікарі одразу ж приступили до важкого медикаментозного лікування. Пізніше Принцеса Діана почала ходити до психотерапевтів. Лише через 20 років світ дізнався про ці події від психотерапевта Діани, Алана Мак-Глашена, який оприлюднив свої записи з сеансів з Принцесою. Він єдиний хто був проти лікарів від Королівської сім'ї, які вважали, що принцеса *нестабільна*.

*Meghan: And so, I think even with that convention I'm talking about, while I was pregnant, they said they want to change the convention for Archie.*

*Меган: І коли я була вагітною, ту саму конвенцію про колір шкіри змінили, нібито заради Арчі.*

У перекладі ми здійснили уточнення, про яку саме конвенцію йде мова. Адже у 1951 році, у Великій Британії було встановлено конвенцію про права людини. У документі наголошується, що всі люди рівні, незалежно від статусу чи кольору шкіри. Але у випадку Меган Маркл, її сина Арчі позбавили титулу принца, а також забрали охорону, саме через його змішану расу.

*Oprah: Racist abuse online aimed at Meghan Markle. Media are referring to her as «straight outta Compton».*

*Опра: Расистські висловлювання в Інтернеті були спрямовані на Меган Маркл. ЗМІ коментували про неї: «Вона прямо з Комптона», це банда вулиць Америки, що спричиняла насильство над іншими.*

Ми здійснили описовий переклад, щоб іншомовні читачі знали, про що йде мова.

2 листопада Mail Online опублікувала історію під назвою «Дівчина Гаррі (майже) прямо з Комптона. Історія розповідає про будинок матері Меган Маркл у районі Креншоу, Лос-Анджелес, приблизно в 14 милях від Комптона.

Статті Mail Online зосереджуються на тому, що матір Меган Маркл належить до іншої расової групи, тому ці статті намагаються зобразити походження Маркл як людини, що була оточена наркотиками, бандами та насильством.

*Meghan: I went to the institution, and I said that I needed to go somewhere to get help.*

*Меган: Я пішла в одну установу, в клініку психології та психотерапії, звернулась по допомогу.*

У перекладі ми робимо важливе додавання, показуючи емоційний стан Меган Маркл на той час.

*Diana: But I was portrayed in the media at that time, if I remember rightly, as someone, because I hadn't passed any O-levels and taken any A-levels, I was stupid.*

*Діана: Але наскільки я пам'ятаю, в той час ЗМІ зображували мене як неосвічену, тому що я не здавала жодних шкільних іспитів та іспитів для вступу в університет.*

В даному прикладі ми застосували еквівалентний спосіб перекладу терміну *O-levels*, що має значення *Ordinary Level – the lowest of three levels of standardized British examinations in a secondary school*, а також терміну *A-levels*, що має значення *a public exam taken in England and Wales by children aged 17 or 18*.

*Oprah: Harry and I are working on this mental health series for Apple, and we — yes, so — we, we, we hear a lot of these stories.*

*Опра: Ми з Гаррі працюємо над проектом про психічне здоров'я для корпорації комп'ютерної техніки Apple, і ми чуємо багато таких історій.*

У цьому реченні ми застосували описовий переклад, щоб читачі розуміли, що мова йде про корпорацію, що випускає персональні комп'ютери, смартфони та багато іншої техніки.

*Bashir: Around 1986, again according to the biography written by Jonathan Dimbleby about your husband, he says that your husband renewed his relationship with Mrs Camilla Parker-Bowles. Were you aware of that?*

*Башир: Приблизно в 1986 році, згідно з біографією Принца Чарльза, що написав Джонатан Дімблбі, який зараз є відомим ведучим радіо та телебачення, ваш чоловік відновив відносини з Каміллою Паркер-Боулз, на зараз герцогиня Корнуольська. Ви знали про це?*

У реченні ми здійснили описовий переклад, щоб іншомовні читачі знали ким є Джонатан Дімблбі та Камілла Паркер-Боулз на теперішній час.

Коли стало відомо про те, що Принц Чарльз зраджував Принцесі Діані, усі газети буквально писали тільки про це. Через цю жахливу ситуацію до Принцеси Діани повернувся діагноз булімія.

*Oprah: After their move, Harry and Meghan say security normally provided by the Royal Family was cut off. By March 2020, just days before the Covid lockdown began, Meghan, Harry and Archie relocated to Los Angeles.*

*Опра: Після переїзду принца Гаррі та Меган, вони повідомили, що охорона, яка зазвичай знаходиться з членами королівської сім'ї, не буде представлена. В березні 2020 року, незадовго до ізоляції, пов'язаної з Ковідом, Меган, принц Гаррі та їх син Арчі переїхали до Лос-Анджелесу.*

У реченні ми здійснили еквівалентний переклад терміну *lockdown* та транслітерацію терміну *Covid*.

*Bashir: The Queen described 1992 as her «annus horribilis», and it was in that year that Andrew Morton's book about you was published. Did you ever meet Andrew Morton or personally help him with the book?*

*Башир: Королева Єлизавета II описала 1992 рік як «жахливий рік», в цьому ж році була опублікована книга про вас, Ендрю Мортонем, відомим англійським письменником та журналістом. Ви колись зустрічались з Ендрю Мортонем чи, можливо, допомагали йому у написанні книги?*

У даному прикладі ми здійснили переклад латинського вислову *annus horribilis*, що має значення *horrible year*.

Цей вираз внесла до сучасної популярності королева Єлизавета II. У промові в Гілдхоллі 24 листопада 1992 року, відзначаючи свій рубіновий ювілей на троні, вона сказала: «1992 рік – це не той рік, на який я оглядаюся назад з неприємними спогадами. За словами одного з моїх найбільш співчутливих кореспондентів, це виявився *annus horribilis*. Також у 1992 році вийшла книга Ендрю Мортонна «*Diana, Her True Story*», яка не є офіційною біографією Діани, але книга наповнена цікавими фактами з життя Принцеси Уельської. У реченні ми застосували описовий переклад, щоб читачі розуміли про яку подію йде мова і що означає термін *Megxit*.

*Oprah: The bombshell news sparked a worldwide media frenzy dubbed «Megxit» by the British Press.*

*Опра: Сенсація розлетілась по всіх світовим ЗМІ, а британська преса назвала це «Мегзітом», що означає відмову герцогів Сассекських від виконання обов'язків королівської родини.*

У січні 2020 року принц Гаррі та Меган оголосили про відмову від посади старших членів королівської родини. *Швидкість, з якою вони прийняли це рішення лише через півтора року після одруження, застала всіх зненацька, починаючи з королеви – пишуть у ЗМІ. Британська преса назвала це Мегзітом – скорочено від Megan + Exit (вихід) – вихід герцогів Сасекських із королівської родини.*

*Bashir: There were also a series of telephone calls which allegedly were made by you to a Mr Oliver Hoare. Did you make what were described as nuisance phone calls?*

*Diana: I was reputed to have made 300 telephone calls in a very short space of time which, bearing in mind my lifestyle at that time made me a very busy lady. No, I didn't, I didn't.*

*Башир: Також говорять про ряд телефонних дзвінків, які ви нібито здійснили містеру Оліверу Хоару. Ви здійснювали ці дзвінки, які за описом ЗМІ були «незручними»?*

*Діана: За той короткий проміжок часу я здійснила близько трьохсот телефонних дзвінків, адже для мене це звичайна справа. Враховуючи мій образ життя в той час, я була дуже зайнятою леді (сміється). Ні, я не дзвонила йому.*

Черговий скандал відбувся у тому ж 1992 році, коли за словами ЗМІ, охорона затримала Олівера Хоара, що намагався втекти з апартаментів Принцеси Діани, в Кенгсінтоні, через вікно. Через те, що нічні візити припинились, Принцеса Діана довго не могла заспокоїтись та здійснила близько трьохсот телефонних дзвінків на домашній телефон містера Олівера.

Сама Принцеса Діана заперечує ці чутки та наголошує на тому, що це було зроблено знову ж таки, для того щоб завдати їй шкоди. Вона вважає, що це досить несправедливо.

Також Принцеса наголошує на тому, що вона провела власне розслідування з цього приводу і виявила, що ці дзвінки були здійснені маленьким хлопчиком. Але Великобританські ЗМІ писали, що дзвінки були здійснені саме нею самою.

*Bashir: By the end of 1993 you had suffered persistent difficulties with the press - these phone conversations were made public - and you decided to withdraw from public life. Why did you do that?*

*Diana: The pressure was intolerable then, and my job, my work was being affected. I wanted to give 110% to my work, and I could only give 50. I was constantly tired, exhausted, because the pressure was just, it was so cruel.*

*Башир: Наприкінці 1993 року у вас були постійні труднощі з Пресою, всі ці телефонні дзвінки, що були оприлюднені. Ви вирішили зникнути з очей громадськості. Чому ви зробили це?*

*Діана: Тоді цей тиск був нестерпним для мене. Це також дуже впливало на мою роботу. Я хотіла віддаватись своїй роботі на всі сто десять відсотків, а могла лише на п'ятдесят. Я була постійно втомленою, спустошеною через цю напруженість, це було дуже жорстоко.*

У 1993 році Принцеса Діана виступила з промовою, що вона на певний час зникне. Принцеса Уельська стверджує, що вона хотіла піти до того, як розчарує оточуючих своєю нездібністю виконувати обов'язки. Вона публічно зізналась та сказала: *Дякую. Я ненадовго зникну, але я повернусь.*

*Bashir: What was your reaction to your husband's disclosure to Jonathan Dimbleby that he had in fact committed adultery?*

*Diana: Well, I was totally unaware of the content of the book, and actually saw it on the news that night that it had come out, and my first concern was to the children, because they were able to understand what was coming out, and I wanted to protect them. But I was pretty devastated myself. But then I admired the honesty, because it takes a lot to do that.*

*Башир: Якою була ваша реакція на те, що ваш чоловік признався на інтерв'ю з Джонатаном Дімблбі, що у нього був роман?*

*Діана: Я не знала зміст цієї книги і насправді дізналась про це з вечірніх новин в той день, коли вийшла книга про Чарльза. Я одразу ж подумала про своїй дітей, адже вони вже були в стані зрозуміти що відбувається. Я хотіла захистити їх. Я була дуже подавленою. Але потім я захоплювалась його чесністю, адже для цього потрібно немало мужності.*

У прикладі ми застосували еквівалентний спосіб перекладу, а також здійснили уточнення.

У 1994 році Принц Чарльз зізнався в інтерв'ю з Джонатаном Дімблбі, що він зраджував Принцесі Діані під час їх шлюбу.

*Bashir: Another book that was published recently concerned a Mr James Hewitt, in which he claimed to have had a very close relationship with you, from about 1989 I think. What was the nature of your relationship?*

*Diana: He was a great friend of mine at a very difficult, yet another difficult time, and he was always there to support me, and I was absolutely devastated when this book appeared, because I trusted him, and because, again, I worried about the reaction on my children.*

*Башир: Інша книга, що була опублікована нещодавно, стосувалась ваших близьких відносин з містером Джеймсом Хьюїтом приблизно з 1989 року. Які насправді відносини у вас були?*

*Діана: Він був моїм хорошим другом в досить важкий період в моєму житті. Він завжди підтримував мене. Тому я дуже засмутилась, коли ця опублікували цю книгу, адже я довіряла йому. Я хвилювалась за реакцію своїх дітей.*

У прикладі ми здійснили еквівалентний переклад.

Приблизно 1995 році була опублікована книга про близькі відносини Принцеси Уельської та Джеймса Хьюїтта, колишнього офіцера кавалерії британської армії.

Сама Принцеса Діана підтвердила, що деякі факти з книги справді відбувались у реальному житті, але також вона говорить, що багато з написаного було неправдою і ці події нібито відбувались в іншому світі. Також

Діана стверджує, що її дуже засмутила ця ситуація. Вона вважає, що її друг вирішив заробити грошей на її імені.

На інтерв'ю Діана підтвердила, що її відносини з Джеймсом Хьюїтом виходили за рамки близької дружби. Принцеса розповідає, що вона обожнювала Джеймса, була закохана в нього, але мене підвели.

*Oprah: How will you use Archewell as a means of speaking to things that are important to you in the world?*

*Опра: Як ви використовуєте вашу громадську організацію, Арчвел? Це якийсь спосіб донести людям важливі для вас речі?*

У реченні ви застосували описовий переклад та транслітерацію власної назви *Archewell*. Також у перекладі ми застосували трансформацію *outer partitioning*.

#### **2.4. Авторське інтерв'ю Меган Маркл та Принцеси Діани: спільне та розбіжне у перекладі**

Авторське інтерв'ю це дискурс, у якому журналіст має змогу здійснити певний експеримент над подачею запитань та стилістикою самого інтерв'ю. Така діяльність використовується задля того, щоб поглиблено зрозуміти респондента, його думки та сферу його зайнятості. Для цього журналісту потрібно мати певний досвід у своїй роботі та ретельно підготуватись до такого виду дискурсу.

Під час інтерв'ю з Меган Маркл та Опрою Вінфрі можна побачити, що Опра задає питання досить вільно, іноді з певним уточненням та плавно переходить з однієї теми на іншу. Меган Маркл реагує на це досить спокійно та відповідає чітко і розгорнуто, виражаючи свої думки, погляди та оцінки щодо тої чи іншої ситуації.

У інтерв'ю Принцеси Діани з Мартіном Баширом можна побачити, що журналіст підготувався до інтерв'ю, ретельно обираючи запитання. Мартін Башир використовував уточнюючі запитання, в той час коли Принцеса Діана не

завжди давала на запитання повну відповідь. Знову ж таки, Принцеса поводить себе досить стримано та не говорить зайвих подробиць.

Спільним є те, що як Опра Вінфрі так і Мартін Башир досить серйозно та відповідально поставились до інтерв'ю, підбираючи запитання таким чином, щоб респонденту було комфортно та легко.

До прикладу можемо взяти декілька фрагментів з інтерв'ю Меган Маркл та Принцеси Діани:

*Bashir: What were the expectations that you had for married life?*

*Башир: Чого ви очікували від шлюбу з Принцом?*

У даному перекладі ми здійснили важливе уточнення, про який саме шлюб йдеться.

*Bashir: It's been suggested in some newspapers that you were left largely to cope with your new status on your own. Do you feel that was your experience?*

*Башир: У деяких газетах йшлося про те, що здебільшого вам довелося впоратися зі своїм новим статусом самотійно. Так і було?*

У прикладі ми здійснили еквівалентний переклад. Також ми здійснили переклад фразового дієслова *to cope with*.

*Bashir: Were you overwhelmed by the pressure from people initially?*

*Башир: Чи були ви пригнічені від спілкування з людьми?*

В реченні ми використали еквівалентний переклад дієслова *overwhelm*, одне з значень якого *have a strong emotional effect on*.

*Bashir: Had the Palace given any thought to the role that you might have as Princess of Wales?*

*Башир: Хтось у Королівському Палаці казав вам про те, яких дій від вас чекають, як від Принцеси Уельської?*

У реченні ми здійснили еквівалентний спосіб перекладу. Також у перекладі ми здійснили уточнення.

*Oprah: Well, I would have to say, in South Africa, when the reporter stopped and asked, «Are you okay?».*

*Opra: Хочеться запитати про ситуацію з інтерв'ю у Південній Африці, коли вас зупинив репортер Том Бредбі і запитав «Як ви?».*

У перекладі ми здійснили лексичну модуляцію у вигляді уточнення у ситуації з репортером, адже не всі читачі знають, що Том Бредбі брав інтерв'ю у Меган Маркл, коли вона була в турі.

*Bashir: Was this completely out of character for you?*

*Башир: Це вибило вас з колії?*

У реченні ми здійснили еквівалентний переклад терміну *out of character*, що має значення *нетипово*. Але у контексті даного інтерв'ю сюди підходить вираз *вибиту з колії*, для того, щоб іншомовні читачі зрозуміли дану репліку.

*Oprah: Racist abuse online aimed at Meghan Markle. This stands apart from the kind of coverage we've seen of any other royal.*

*Opra: Расистські висловлювання в Інтернеті були спрямовані на Меган Маркл, адже вона перша герцогиня «іншої раси» в королівській родині. Це не схоже на те, що писали про інших членів королівської сім'ї.*

У перекладі ми зробили важливе уточнення, адже довгий час ЗМІ Великобританії писали статті про колір шкіри Меган.

*Bashir: The depression was resolved, as you say, but it was subsequently reported that you suffered bulimia. Is that true?*

*Башир: Як ви сказали, депресія відступила. Але згодом стало відомо що у вас булімія, паталогічно підвищене відчуття голоду. Це правда?*

У перекладі ми здійснили транскрибування терміну *bulimia* та здійснили описовий переклад.

*Oprah: What was actually going on? Almost unsurvivable, it sounds like there was a breaking point.*

*Opra: Що відбувалось насправді? Як ви сказали, це було майже нестерпно, здавалось, ніби це якийсь переломний момент для вас.*

У реченні ми здійснили еквівалентний переклад ідіоми *breaking point*.

*Bashir: According to reports in the national press, it was at around this time that you began to experience difficulties in your marriage, in your relationship to the Prince of Wales. Is that true?*

*Башир: Згідно зі статтями, що писали ЗМІ, приблизно в той ж самий час у вас виникли труднощі у вашому шлюбі з Принцом Уельським. Це правда?*

У прикладі ми здійснили еквівалентний переклад та уточнення.

У 1985 році Великобританські ЗМІ масово почали писати статті про те, що у шлюбі принца та принцеси є певні труднощі: *Press reports of difficulties in the Royal Marriage began to emerge.*

*Oprah: How do you feel about the palace hearing you speak your truth today? Are you afraid of a backlash or their reaction?*

*Опра: Вас не турбує, що в королівському палаці почують те, що ви зараз говорите? Ви не боїтесь якогось удару у відповідь чи їх реакції?*

У реченні ми здійснили еквівалентний переклад фразеологізму *backlash*.

*Bashir: You're effectively living separate lives, yet in public there's this appearance of this happily married royal couple. How was this regarded by the Royal Family?*

*Башир: Ви фактично жили окремим життям, але на публіці ви завжди виглядали як щаслива сім'я. Як це сприйняла Королівська Сім'я?*

У 1987 році на публіці подружжя продовжувало виконувати свої обов'язки і завжди виглядали як щаслива сімейна пара, але насправді тоді вони вже жили окремо. Великобританські ЗМІ ретельно слідкували за цією ситуацією. Одного дня Принц Чарльз та Принцеса Діана були у від'їзді за кордоном і поселились в окремих апартаментах готелю. Відбувся витік інформації і через це з'явилося багато труднощів.

*Oprah: So, over a year ago, you shocked the world. You announced you were stepping back as senior members of the Royal Family. And then the media reported that you had «blindsided» the Queen, your grandmother. So here's a time to set the record straight. What was the tipping point that made you decide you had to leave?*

*Опра: Приблизно рік тому ви шокували весь світ. Ви оголосили, що складаєте із себе обов'язки старших членів королівської сім'ї. А пізніше ЗМІ заявили, що цим ви застали королеву Єлизавету зненацька, вашу бабусю. Час прояснити цей момент. Що було останньою краплею, коли ви вирішили, що хочете поїхати звідси?*

У реченні ми здійснили еквівалентний переклад терміну *blindsided*, а також терміну *the tipping point*.

*Oprah: What would you think your mum would say about this stepping back, this decision to step back from the Royal Family? How would she feel about this moment?*

*Опра: Як Ви думаєте, що б сказала ваша мати, принцеса Діана, про ваше рішення відгородитись від Королівської Сім'ї? Якої б вона була думки про це?*

Кожен англієць знає хто є матір'ю принца Гаррі. У перекладі ми здійснили уточнення, для того, щоб іншомовному читачеві було зрозуміло.

*Oprah: You wanted freedom from . . . from that life? You wanted freedom to make your own money. You wanted freedom to make deals with Netflix and Spotify. But you also wanted to serve the Queen?*

*Опра: Ви хотіли позбутись... від того життя? Ви хотіли самі заробляти гроші. Ви хотіли самі укладати угоди з Нетфліксом, американським сервером фільмів та серіалів, та Спотіфасем, сервісом для прослуховування аудіо. Але також ви хотіли служити Королеві Єлизаветі II?*

У реченні ми застосували описовий переклад власних назв *Netflix* та *Spotify*, а також зробили транслітерацію цих термінів.

*Oprah: So, what do you say to the people who say you came here, you made these multimillion-dollar deals and that you're just money-grabbing royals?*

*Опра: Що ви скажете людям, які говорять, що ви приїхали сюди заради цих угод на мільйони доларів, і що ви просто жадібні аристократи?*

У реченні ми застосували еквівалентний переклад вираз *money-grabbing royals*.

## Висновки до Розділу 2

Поняття «текст-інтерв'ю» дає можливість ретельно з'ясувати проблеми минулого та теперішнього часу, також дає змогу скоректувати погляди суспільства на певні значимі події у світі.

Задля того, щоб донести інформацію до публіки у найкращому вигляді, існує декілька видів інтерв'ю:

- інтерв'ю-монолог (*monologue interview*) – Під час такого інтерв'ю завжди очікується розгорнута відповідь респондента на поставлене запитання від інтерв'юера. Кивком голови, або ж певним жестом журналіст дає зрозуміти респонденту, що готовий слухати його далі. Таким чином, респондент починає вдаватись в деталі та говорити надзвичайно важливу для нього інформацію. Тому зазвичай, інтерв'ю-монолог складається з розгорнутих відповідей на запитання, коментарі з приводу певних ситуацій, а також з «міркувань вголос», в той час коли журналіст не втручається в монолог;

В інтерв'ю Меган та Гаррі на протязі 2 годин досить відверто розповідали про життя в якості членів Королівської сім'ї Великобританії. Також одним з вибухових матеріалів стало інтерв'ю Принцеси Діани з Мартіном Баширом.

Але на відміну від Меган Маркл Діана в більшості веде себе дуже стримано та час від часу дає досить короткі відповіді на запитання журналіста, або ж зовсім старається перейти на іншу тему.

Спільним у інтерв'ю-монологі між Меган Маркл та Принцесою Діаною можна назвати те, що вони налаштовані на інтерв'ю досить серйозно та відкривають Королівську сім'ю зовсім з іншої сторони для суспільства, не боячись зворотної реакції.

- інтерв'ю-діалог (*dialogical interview*) – Таке інтерв'ю представляє собою дискурс за такою схемою як «питання-відповідь». Під час інтерв'ю-діалогу також можна отримати багато потрібної інформації, завдяки додатковим або ж уточнюючим запитанням. Ці питання розкривають респондента ще більше як особистість, адже він розповідає про себе дедалі більше фактів, різноманітних

нюансів та історій, які можуть знадобитись журналісту для продовження більш поглибленого інтерв'ю;

Меган Маркл у своєму інтерв'ю відповідає на запитання досить щиро та розгорнуто. Можна помітити, що в інтерв'ю вона розповіла досить багато фактів з особистого життя та життя під час проживання з Королівською родиною. Цей діалог можна назвати вільним, адже він тривав декілька годин, у ході якого журналіст Опра Вінфрі ставила різноманітні запитання, але без різких поворотів інтерв'ю та уточнень, задля комфортного дискурсу.

На відміну від Меган Маркл, Принцеса Діана відповідає на запитання досить коротко та без зайвих подробиць.

Спільним між Меган Маркл та Принцесою Діаною в інтерв'ю-діалозі можна назвати те, що вони поводять себе досить спокійно, не конфліктують та в більшості чітко відповідають на поставлені їм запитання.

- інформаційне інтерв'ю характеризується отриманням від респондента якнайбільше актуальної інформації з приводу певної ситуації. Такому інтерв'ю притаманна чітка позиція респондента з прямими відповідями та конкретизацією. Зазвичай, мова йде про коментарі респондента на ту чи іншу актуальну подію у світі, в той час коли журналіст задає декілька запитань, щоб отримати розгорнуту відповідь;

У своєму інтерв'ю Меган Маркл має досить чітку позицію, а також дає прямі відповіді з певними коментарями. В інтерв'ю Меган поводить себе досить відверто та щиро та старається надати якнайбільше інформації.

На відміну від Меган, Принцеса Діана стримується від зайвих коментарів та іноді намагається перевести розмову на іншу тему, використовуючи сарказм.

Спільним є те, що як Меган Маркл так і Принцеса Діана відповідали на запитання прямо та мали чітку позицію щодо тої чи іншої ситуації.

- авторське інтерв'ю (*author interview*) – Це інтерв'ю, у якому журналіст має змогу здійснити певний експеримент над подачею запитань та стилістикою самого інтерв'ю. Така діяльність використовується задля того, щоб поглиблено зрозуміти респондента, його думки та сферу його зайнятості. Для цього

журналісту потрібно мати певний досвід у своїй роботі та ретельно підготуватись до такого виду дискурсу.

Під час інтерв'ю з Меган Маркл та Опрою Вінфрі можна побачити, що Опра задає питання досить вільно, іноді з певним уточненням та плавно переходить з однієї теми на іншу. Меган Маркл реагує на це досить спокійно та відповідає чітко і розгорнуто, виражаючи свої думки, погляди та оцінки щодо тої чи іншої ситуації.

У інтерв'ю Принцеси Діани з Мартіном Баширом можна побачити, що журналіст підготувався до інтерв'ю, ретельно обираючи запитання. Мартін Башир використовував уточнюючі запитання, в той час коли Принцеса Діана не завжди давала на запитання повну відповідь. Знову ж таки, Принцеса поводить себе досить стримано та не говорить зайвих подробиць.

Спільним є те, що як Опра Вінфрі так і Мартін Башир досить серйозно та відповідально поставились до інтерв'ю, підбираючи запитання таким чином, щоб респонденту було комфортно та легко.

У цих інтерв'ю ми проаналізували певні фрагменти, які на нашу думку є досить вдалими прикладами. Більша частина аналізу стосується висловлювань Принцеси Діани та Меган Маркл. Тому ми застосували еквівалентний спосіб перекладу, переклад різноманітних ідіом, сталих англомовних виразів та метафор. Також в нашому дослідженні ми використовували певну кількість трансформацій, а саме: конкретизація (уточнення), зовнішнє та внутрішнє членування (*inner/outer partitioning*), заміна членів речення (*substitution*), перестановка (*transposition*), додавання (*addition*), вилучення (*omission*).

Також у нашому аналізі ми використали такі способи перекладу як: калькування, описовий переклад, еквівалентний переклад, транскрибування та транслітерація.

## ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

У ході проведеного дослідження було встановлено, що здатність тексту виробляти подібний комунікативний ефект, викликати у Отримувача прагматичні відносини до повідомлення, іншими словами, здійснювати прагматичний вплив на Отримувача інформації, називається прагматичним аспектом або ж прагматичним потенціалом (прагматикою) тексту.

Одним з видів прагматичної направленості у комунікації є текст-інтерв'ю, який належить до аргументативного дискурсу. У словнику поняття інтерв'ю визначається як певна розмова на радіо, телебаченні або ж публікація у газеті журналіста з діячем певної категорії. Метою інтерв'ю є отримання інформації від учасника для її публікування у різноманітних засобах масової інформації. Значення інтерв'ю полягає у реальному спілкуванні між людьми, щоб дізнатись думку на ті чи інші речі, оцінку на поточні події у світі або ж деталі вчинків людини, у якої беруть інтерв'ю.

Перш за все, структурно-композиційна класифікацію інтерв'ю полягає у адекватному проведенні англомовного інтерв'ю журналістом. Інтерв'юер має створити приємну атмосферу та почати дискурс з чогось незначного та легкого для сприймання учасником інтерв'ю. Пізніше, задача інтерв'юера полягає у тому, щоб дізнатись сенсацію та вивести учасника діалогу на розкриття більш точних фактів про ту чи іншу ситуацію. Адже, важливість інформації полягає у її досконалості. Зазвичай, мова йде про приватне життя людини або ж її голосні вчинки на публіку, якщо це знаменитість.

Специфіка взаємодії у дискурсі розкривається через те, що у інтерв'юера є певні привілеї. У ході діалогу він може задавати додаткові питання, з'ясовувати відповіді респондента та змінювати дискурс у потрібне йому русло. Крім того, журналіст повинен враховувати емоційну реакцію респондента на ті чи інші запитання та відповіді, його жести та інтонацію. Також важливо підібрати правильну людину. Одними з головних прагматичних факторів є

стать, вік та досвід роботи у конкретній сфері. У інтерв'юера обов'язково повинні бути фонові знання в окремих галузях.

Тактики інтерв'юера визначаються досвідом журналіста та його підготовленістю до діалогу. Наприклад, у вільному інтерв'ю, яке триває від години до декількох годин, журналіст може гнучко та непомітно вивести респондента на потрібну йому тему, задля того, щоб дізнатися більше інформації про його життя, погляди та оцінку на певні ситуації. Також однією з тактик є додаткові запитання. Задля одержання більш точної та глибокої інформації у ході діалогу журналіст може задавати додаткові питання, з'ясовувати відповіді респондента та змінювати дискурс у потрібне йому русло.

При розгляданні лінгвістичних та прагматичних особливостей текстів інтерв'ю, важливо сказати, що журналіст повинен бути обізнаним у біографії особистості, у якої бере інтерв'ю, здійснити різноманітні дослідження про певні історичні факти, що стосуються респондента та обов'язково знати про емоційний стан людини на теперішній час, або ж під час здійснення нею різноманітних вчинків, які будуть обговорюватись у ході інтерв'ю. Крім того, журналіст повинен враховувати емоційну реакцію респондента на ті чи інші запитання та відповіді, його жести та інтонацію.

Розкриття ролі вербального та невербального мовлення також є досить важливим аспектом. Для успішного розкриття вербального компоненту журналісту важливо задавати різного виду питання. Це можуть бути риторичні запитання, питання-тлумачення, а також відстежувальні запитання.

Задля успішного виконання невербального мовлення інтерв'юер застосовує таку тактику як мовчання під час дискурсу. Тому замість того, щоб задавати велику кількість запитань, краще ненадовго зберегти мовчання. Таким чином респондент продовжить свою відповідь, ймовірно, у ще більших деталях.

Також у нашому дослідженні ми розглянули політичний текст-інтерв'ю та визначили його види. Політичне інтерв'ю являє собою діалог та в основному характеризується як вербальний дискурс, адже має певну тему розмови та її мету. Мета політичного дискурсу спрямована на експлікацію портретних

особливостей політичного респондента, як з позитивної сторони, так і з негативної. Зазвичай, задля отримання важливої інформації інтерв'юер задає з'ясувальні запитання та очікує на точні відповіді з подробицями.

Згідно з функційними критеріями оцінювання, політичне інтерв'ю поділяється на декілька видів:

- провокаційне політичне інтерв'ю характеризується своєю мовленнєвою агресією, зниженням мовленнєвої лексики та демонстрацією показної мовленнєвої поведінки. Під час такого інтерв'ю журналіст ставить провокуючі запитання, щоб викликати в респондента певну негативну реакцію та дізнатись його позицію, погляди та думку щодо тої чи іншої особистості, або ж ситуації. В такому інтерв'ю журналіст досить активно, але обережно провокує респондента на сенсаційні висловлювання, залишаючись у нейтральній позиції;

- інформаційне інтерв'ю характеризується отриманням від респондента якнайбільше актуальної інформації з приводу певної ситуації. Такому інтерв'ю притаманна чітка позиція респондента з прямими відповідями та конкретизацією. Зазвичай, мова йде про коментарі респондента на ту чи іншу актуальну подію у світі, в той час коли журналіст задає декілька запитань, щоб отримати розгорнуту відповідь;

- іміджеве інтерв'ю характеризується тим, що під час дискурсу журналіст задає такі запитання, щоб показати лише позитивні сторони респондента. У такому інтерв'ю зазвичай висвітлюються біографічні подробиці респондента. Інтерв'юер задає досить короткі та влучні запитання, очікуючи на розгорнуту відповідь респондента про себе. Зазвичай, в іміджевому інтерв'ю респондент розповідає лише ті факти зі свого життя, які йому будуть вигідні та принесуть позитивну оцінку суспільства;

- аргументативне інтерв'ю характеризується особистою думкою респондента стосовно певного назрілого питання. Зазвичай, думка респондента розкривається у ході самого інтерв'ю та це передбачає скоріше певні міркування, аніж розповідь. У такому дискурсі відповіді респондента не завжди є чіткими, а скоріше суперечливими. Завдяки цьому інтерв'юер має змогу

задавати уточнюючі та провокуючі запитання, але досить ретельно та обережно. Часто у таких інтерв'ю респонденти відповідають не зовсім логічно та стараються знайти відповідь на запитання разом з журналістом.

Під час нашого дослідження ми перекладали та аналізували тексти-інтерв'ю, використовуючи такі шляхи перекладу, як: еквівалентний спосіб перекладу (46%), описовий спосіб перекладу(24%), калькування(11%), транскрибування (10%) та транслітерація (9%) [Додаток А].

Також ми застосували такі трансформації, як: конкретизація (35%), зовнішнє та внутрішнє членування(25%), заміна членів речення(15%), перестановка (8%), а також такі лексичні модуляції як додавання (10%) та вилучення (7%) [Додаток Б].

## ПЕРЕЛІК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Верба Г.В., Верба Л.Г. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Вінниця : Нова книга, 2003. 160 с.
2. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підруч. / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. Київ. : Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. 543 с.
3. Михайлин І. Л. Основи журналістики Навчальний посібник. Київ: Центр учбової літератури, 2011.
4. Назаренко Г. І. Інформаційні жанри журналістики: Навчальний посібник. Частина 1 Київ: НАУ. 2010.
5. Пономарів О. Д. Стилiстика сучасної української літературної мови. Київ, 1992. 263 с.
6. Радзiєвська Т.В. Текст як засiб комунiкацiї. 2-е вид. стереотип / Київ: НАН України, Ін-т укр. мови, 1998. 194 с.
7. Славова Л. Мовна особистість лідера у дзеркалі політичної лінгвоперсонології: США – Україна: монографія. Житомир: Вид-тво ЖДУ ім. І. Франка, 2012. 360 с.
8. Титаренко Д., Титаренко О. Дослідницьке інтерв'ю : методичні рекомендації з організації та проведення дослідження / [відп. за вип. О. Лісовий]. Київ: ТОВ «Праймдрук», 2012. 40 с.
9. Бацевич Ф. С. Вступ до лінгвістичної прагматики: підручник / Київ: Академія, 2011. 304 с.
10. Бацевич Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики: підручник / Київ: Академія, 2004. 344 с.
11. Алексеев А. Драматическая социология / А. Алексеев. Москва: Институт социологии РАН, 1997. 256 с.
12. Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. Москва: Дрофа, 2000. 288 с.

13. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. для институтов и факультетов иностранных языков / И. В. Арнольд. Москва: Высшая школа, 1986. 304 с.
14. Арутюнова Н.Д. Прагматика // Языкознание: Большой энциклопедический словарь. Москва. 1998. 389–390 с.
15. Бархударов Л. С. Общелингвистическое значение теории перевода. В сб.: «Теория и критика перевода». Ленинград. Изд-во Ленингр. Гос. ун-та, 1962. 240 с.
16. Волков А. А. Композиция текстов массовой информации // Аспекты общей и частной лингвистической теории текста. Москва: Наука. 1982. 75-101 с.
17. Гаврилов Э. Авторские права на интервью / Э. Гаврилов // Законодательство и практика масс-медиа. 1999. № 7–8. 27–29 с.
18. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. Москва: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. 458 с.
19. Ионин Л. Социология культуры : учеб. пособие для вузов / Л. Ионин. Москва: Изд. дом ГУ ВШЭ, 2004. 427 с.
20. Казакова Т. А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Нива, 2000. 320 с.
21. Квале С. Исследовательское интервью / С. Квале. 2-е изд. Москва: Смысл, 2009. 301 с.
22. Козлова М.С. Философия и язык. Москва. 197. 256 с.
23. Комиссаров В. Н. К 63 Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб для ин-тов и фак иностр яз. Москва: Высш. шк., 1990. 253 с.
24. Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю. Основы общего и машинного перевода. Москва. 1964.
25. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвист. теории перевода. Москва: «Междунар. Отношения», 1974. 216 с.

26. Станкин М. Психология общения : учеб. пособ. / М. Станкин. – [4-е изд., испр. и доп.]. Москва: Изд. Московского психолого-социального института; Воронеж: Изд. НПО «МОДЭК», 2008. 352 с.
27. Сыченков В. В. Интервью в системе современных публицистических жанров / В. В. Сыченков // Вестн. Моск. Ун-та. Серия 10. Журналистика. Москва: Изд-во МГУ, 2000. № 2. 108-114 с.
28. Шевчук А. В. Прагмалингвистические особенности построения политического дискурса (сопоставительный анализ британских и русских информационных телеинтервью): дисс. кандидата филол. наук: Томск, 2004. 168 с.
29. Ядов В. А. Стратегия социологического исследования. Описание, объяснение, понимание социальной реальности / 3-е изд., испр. Москва: Омега-Л, 2007. 567 с.
30. Яшина Н. В. Коммуникативные и интонационные особенности дискурса телеинтервью: дисс. ... кандидата филол. наук: 10.02.04 / Москва. 2007. 191 с.
31. Catford J. C. A Linguistic Theory of Translation. Lnd., Oxford University Press, 1965.
32. Clayman S. Reformulating the question: A device for answering/not answering questions in news interviews and press conferences // Text. 1993. Vol. 13, № 1. 19-88 p.
33. Jespersen Otto. Analytic Syntax. Copenhagen, 1937.
34. Jucker A. News Interviews /A. Jucker: A Pragmalinguistic Analysis. Amsterdam: John Benjamins, 1986. 195 p.
35. Nida E., Taber Ch. The Theory and Practice of Translation. Leiden, 1969.
36. Winfrey, Oprah The Wisdom of Sundays: Life-Changing Insights from Super Soul Conversations. Flatiron Books, 2017. 240 p.
37. Winfrey, Oprah What I Know for Sure. Flatiron Books, 2014. 228 p.

## ПЕРЕЛІК ДОВІДКОВИХ ДЖЕРЕЛ

- 38.Ахманова О. С. / Словарь лингвистических терминов. Москва: МГУ, 1966. 198 с.
- 39.Бардаков Н. / Visual English-Ukrainian Idioms Handbook. Візуалізований англійсько-український довідник фразеологізмів. Вид-тво: Основа. Київ. 2021. 144 с.
- 40.Брускина Т. Л., Шифтова Л. Ф. English idioms and Phrasal Verbs / Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов. Москва: 2007. 256 с.
- 41.Дух М. В. «Роль прецедентного тексту в міжкультурній комунікації» / Збірник матеріалів III Міжнародної науково-практичної конференції «Філософія мови та нові тенденції в перекладознавстві та лінгвістиці» Ч. 2, 2021. 33-39 с.
- 42.Грабис Р., Барбаре Д., Бергмане А. Словарь лингвистических терминов. Рига, 1963. 256с.
- 43.Шитова Л. Ф. 350 Idioms with Their Origin, or The Idiomatic Cake You Can Eat and Have It Too / 350 идиом и их происхождение, или Как невинность соблюсти и капитал приобрести. Москва: 2013. 160 с.

## ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

- 44.Daily Mail, November 2020
- 45.Entertainment Times, June 2021
- 46.Healthline, April 2019
- 47.Newsweek, October 2021
- 48.People.com, April 2019
- 49.Radiotimes.com, November 2020
- 50.Showbiz CheatSheet, January 2021
- 51.TIME, August 2017
- 52.The Washington Post, October 2020
- 53.TOWN&COUNTRY, November 2020

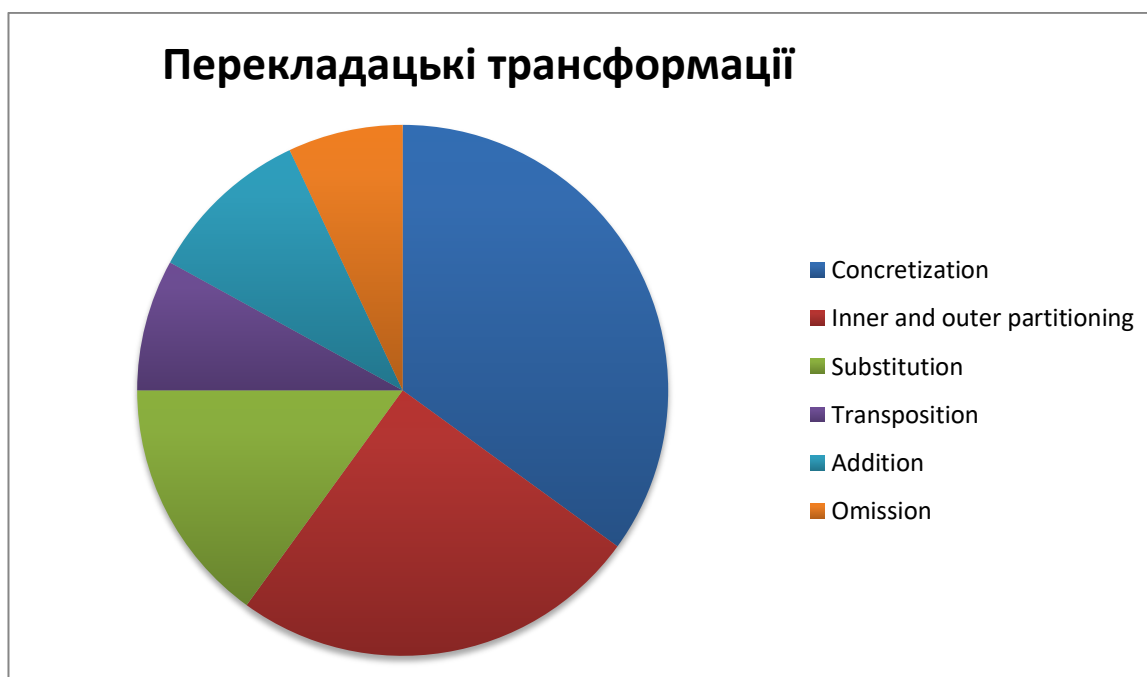
54. Vogue, November 2020

55. Wionews, January 2020

## ДОДАТОК А



## ДОДАТОК Б



## ДОДАТОК В

### Словник

1. Abuse – жорстоке зловживання
2. Adultery – перелюб, зрада
3. Affectionate person – ласкава людина
4. Affinity – близькість по духу
5. Albeit – хоча
6. Allegedly – нібито
7. Anxiety – тривога
8. A release valve – звільнення, випускний клапан
9. «Archewell» - Арчвел, організація заснована принцом Гаррі.
10. Backlash – зворотній удар
11. Behind closed doors – щось дуже особисте
12. Behind the scenes – насправді
13. Bingeing and vomiting – переїдання та блювота
14. Bloating of stomach – заповненість шлунку
15. Blindsided – застати зненацька
16. Bombshell news – сенсація
17. Breaking point – переломний момент
18. Bulimia – булімія
19. Catty gossip – злісні плітки
20. Chubby – щокастий
21. Churn out – все навалилось в один момент
22. Clickbait – клікбейт (голосний заголовок)
23. Colonel-in-Chief – «Почесний командир»
24. Commonwealth – Співдружність Незалежних Держав
25. Convention – договір, з'їзд
26. Cradling – кружало над колискою
27. Curtsey – реверанс (жіночий традиційний жест привітання)
28. Daily Mail – Дейлі Мейл, англійська газета

29. Deforestation – вирубка лісів
30. Demanding role – роль, яку від тебе вимагають
31. Different ball game – зовсім інше
32. Face shield – захисний щиток для обличчя
33. Frenzy – божевілля
34. Gripping – стискати
35. Heart goes out to someone – співчувати комусь
36. He was tucked away at school – він був у школі в безпеці
37. Inciting – підбурювання
38. Injustice – несправедливість
39. In perpetuating falsehoods – оббрехати
40. Lay low for a little while – ненадовго причаїтись
41. Liability – надійність
42. Loaded piece – «руйнуючий тост»
43. Lockdown – локдаун (карантин)
44. Matriarch – матріарх
45. «Megxit» – «Мегзіт» скорочено від **Megan** + **Exit** (вихід) – вихід герцогів Сасекських із королівської родини.
46. Money-grabbing royals – жадібні аристократи
47. Monster machine – друкований монстр
48. National Anthem – національний гімн
49. Oath – клятва
50. On a roll – «не зупинити»
51. Paramount – першорядний
52. Post-natal depression – післяпологова депресія
53. Rampant bulimia – булімія у важкій формі
54. Resentment – обурення
55. Rumours – чутки
56. Self-esteem at low ebb – самооцінка на низькому рівні

57. «Straight outta Compton» - прямо з Комптону», це банда вулиць Америки, що спричиняла насильство над іншими
58. Suffocating – задушливий
59. Tearful – плаксивий
60. The Firm - «Фірма», люди, що приймають головні рішення в королівській сім'ї
61. Tipping point – остання крапля
62. To be compelled – бути вимушеним
63. To be daunted – злякатись
64. To be in someone's shoes – бути на чийсь місці
65. To be on A-game – зробити все найкращим чином
66. To dismantle a personality – руйнувати особистість
67. To equate to – порівнювати
68. To have stuck on and off – застрягнути назавжди
69. To indulge – дозволити собі
70. To interfere – втручатись
71. To inflict – завдавати шкоди
72. To frame – обрамляти, утворювати
73. To let down – підвести
74. To preclude – запобігати
75. To reassure – запевнити
76. To reconcile – миритись
77. To suffer bulimia – страждати булімією
78. To trip up – спіткнутись
79. To undermine – руйнувати
80. To weep – плакати
81. Uber – Убер, служба таксі
82. UK security – Служба охорони Сполученого Королівства
83. Unsurvivable – нестерпний
84. Vanity – марнославство

85. Vibrant – яскравий, трепетливий

86. Whatnot – дрібниці